

報告書 INFORME

ア ハ ペ
AJAPE20周年記念交流会

CELEBRACION del 20º
ANIVERSARIO de
AJAPE

2019 年 8 月 31 日
31 de Agosto de 2019

町田市民フォーラムにて
Machida Citizen's Forum

特定非営利活動法人日本ペルー共生協会
Asociación Japonés Peruana para la Integración(Organización sin fines de lucro)

「2019 年度東京都在住外国人支援事業助成」対象事業
Proyecto subsidiado por el Gobierno Metropolitano de Tokio. Año Fiscal 2019

はじめに

2019年8月31日、町田市民フォーラムにおいて、「特定非営利活動法人日本ペルー共生協会（AJAPE）20周年記念交流会」を開催いたしました。
当日は多くの方にご参加いただきました。

当日は次のページにある「プログラム」に沿って行われました。

この報告書では、次の7つをご紹介します、ご報告いたします。

- 1 「APEJA 設立時の思い出」1
…1999年、APEJA（後に AJAPE に変更）を創立し、初代会長を務めたカルロス ディアス メディナの発表です。
- 2 「若者からの提言」3
…ペルーにルーツを持ち、日本に住んでいる若者たち 10 名の発表です。
各自パワーポイントを使い、8 名は日本語で、2 名はスペイン語で発表しました。
- 3 「祝辞」 …町田市社会福祉協議会事務局長 叶内 昌志27
- 4 「AJAPE の歴史」27
…AJAPE 副会長の高橋悦子の発表です。
当日は時間の制約もあり、詳しくお伝えすることができませんでした。
20 年間の活動を振り返り、お世話になった方々のお名前ともども、
本報告書でご報告いたします。
- 5 「司会者の紹介」51
…当日、交流会がスムーズに進み、プログラム通りに終わったのは、
4 名の若者が司会を引き受けてくれたからです。4 名の自己紹介です。
- 6 「アンケート結果」55
…交流会ご参加の皆さんにアンケートをお願いいたしました。
AJAPE への思いも伝わる回答をご紹介します。
- 7 「イベント関連のすべての関係者の皆様へ」59
…AJAPE20 周年記念事業組織委員長の崎原アウグストから、
参加して下さった方々へのお礼と報告です。

* この冊子は日本語、スペイン語の 2 言語で作成しました。大意は同じでも日本語と全く同じ文章がスペイン語に翻訳されているわけではありませんのでご了解ください。

Introducción

El 31 de agosto de 2019, en el Foro Cívico de Machida, “Asociación Japonés Peruana para la Integración (AJAPE)” celebró la reunión de intercambio por su 20° aniversario. Muchas personas participaron ese día, de acuerdo con el programa siguiente:

Este informe consta de los siguientes siete subtítulos:

1 “Memoria de Fundación de APEJA”	2
...Carlos Diaz Medina quien fundó APEJA en 1999, siendo su primer presidente. Luego se cambió a AJAPE.	
2 “Palabras Alusivas de los jóvenes”	 4
...Este es un anuncio de 10 jóvenes que tienen raíces en Perú o Latinoamérica y viven en Japón. Cada persona utilizando su propio Power Point. Se presentaron ocho exposiciones en japonés y dos en español.	
3 “Palabras de felicitaciones” Masashi Kanauchi	28
...Director del Consejo de Bienestar Social de Machida	
4 “Historia de AJAPE”	28
...Presentación de Etsuko Takahashi, vicepresidenta de AJAPE. Debido a limitaciones de tiempo en el día, no pudimos proporcionar detalles. Mirando hacia atrás en las actividades de 20 años, los nombres de quienes colaboraron, informará en este informe.	
5 “Presentación de anunciadores”	52
... El día, la reunión de intercambio transcurrió sin problemas y terminó de acuerdo con el programa. Cuatro jóvenes se hicieron cargo de la moderación. Es una auto presentación de cuatro personas.	
6 “Resultado de la encuesta”	56
...A las personas que han participado al evento, hemos pedido la encuesta.	
7 “Agradecimiento por su invaluable apoyo a nuestra Institución”	60
...A nombre del "Comité Organizador AJAPE" de la "Celebración del 20° Aniversario" Augusto Sakihara, transmite agradecimientos a los participantes.	

* Este folleto está escrito en dos idiomas, la traducción del japonés al español no es perfecta; pero tiene el mismo sentido.

プログラム

AJAPE 20 周年記念交流会

2019 年 8 月 31 日（土）午後 3 時～5 時

場所：町田市民フォーラム

第Ⅰ部

1. 開会の辞

アウグスト 崎原 [AJAPE20 周年記念交流会実行委員長]

2. 演劇「ペルー人の移住と日本での将来」

演劇グループ セロ ワチパ

3. 若者からの提言

・イグナシオ エンリケス グティエレス

・杉本 すえみ ペンベルトン

・屋良 マルティン なかほど

・小波津 ホセ

・岩崎 ミゲル

・小林 クヤ ホルヘ イサミ

4. APEJA (AJAPE の前身) の思い出 (創立～2001)

カルロス ディアス メディナ

サンマルコス大学医学部、長崎大学医学部を卒業 Ph.D. (医学)

1999 年 APEJA 初代会長 (～2002)、現在はスペインバルセロナ在住

第Ⅱ部

5. 祝辞

叶内 昌志 町田市社会福祉協議会事務局長

6. AJAPE の歴史 (2001 年～現在)

高橋 悦子 AJAPE 副会長

東京学芸大学にて教育学修士号取得

7. 舞踊「ペルー海岸地域の踊り マリネラ・ノルテーニャ」

AJAPE の踊りグループ

8. 若者からの提言

・福永 アデミル

・マリオ エイザギレ 中西

9. 舞踊「ペルー森林地域の踊り アナコンダ」

AJAPE の民族舞踊のグループ

10. 若者からの提言

・知念 ロベルト

・ナカ アンヘリカ

11. 舞踊「ペルー山岳地域の踊り サルヘ」

AJAPE の民族舞踊のグループ

12. 閉会の辞

アルベルト パラシオス パウロフスキー

桐蔭横浜大学教授 Ph.D. (情報処理・電子工学)

PROGRAMA

CELEBRACION del 20° ANIVERSARIO de AJAPE

31 de Agosto(sábado) de 2019 3:00p.m. - 5:00p.m.

Lugar : Machida Citizen's Forum

I. PARTE

1. Palabras de Bienvenida: Augusto Sakihara
Presidente de Comité Organizador de *20° Aniversario de AJAPE*
2. Teatro. Tema: "La Migración Peruana y Futuro en Japón"
Grupo: Cerro Huachipa
3. Palabras Alusivas de los jóvenes:
 - Ignacio Enríquez Gutiérrez
 - Suemi Sugimoto Pemberton
 - Martín Yara Nakahodo
 - José Bravo Kohatsu
 - José Miguel Ywasaki
 - Jorge Cuya Isami Kobayashi
4. Memoria de la Fundación AJAPE (Ex-APEJA): Dr.Carlos Díaz Medina,
Ex-Presidente APEJA(1999~2002) Vive en Barcelona, España
MD San Marcos PhD Universidad de Nagasaki

II. PARTE

5. Palabras de felicitacion: Masashi Kanauchi
6. Memoria Historia de AJAPE 2001-actual: Etsuko Takahashi
Lic-MB de Tokyo Gakugei Vice-Presidenta AJAPE
7. Danza de la Costa del Perú: Marinera Norteña
Taller de Folklore Ajape
8. Palabras Alusivas de los jóvenes:
 - Adhemir Fukunaga
 - Mario Eyzaguirre Nakanishi
9. Danza de la Selva del Perú: Anaconda
Taller de Folklore Ajape :Mercedes Iwasaki
10. Palabras Alusivas de los jóvenes:
 - Roberto Chinen
 - Angélica Naka
11. Danza de la Sierra del Perú: Sarje
Taller de Folklore Ajape
12. Palabras Finales:. Alberto Palacios Pawlovsky.
Profesor en la Universidad Toin de Yokohama, Doctor en Ingeniería,
Presidente de AJAPE(2002~ actual)

1. APEJA (AJAPE の前身) 設立時の思い出 (1999 年～2002 年)

カルロス ディアス メディナ

サンマルコス大学医学部、長崎大学医学部を卒業 Ph.D. (医学)

1999 年 APEJA 初代会長 (～2002)

現在はスペイン、バルセロナ在住 小児科医師

1995 年に仲間と一緒に、長崎県で INKAMED と呼ばれる医療関係の診療所を作りました。その後、東京女子医大の心臓病研究所で働いていた時 (1998 年)、当時発行されていた週刊新聞のインターナショナルプレス (スペイン語で IP) に勤める友人のジャーナリストから電話を受けました。彼のオフィスにみんなが集まりました。参加した人は私達ペルー人のグループや当時東京にいたペルー領事等でした。その時領事は、「ペルー人のコミュニティはつながりがなく、約 80% の人たちは日本語が話せない」と発言しました。

私たちは話し合い、集まって一つのグループにしよう決めました。みんなで立ち上げたグループの名前は APEJA (ペルー日本協会) で、そのグループは今は AJAPE (NPO 法人日本ペルー共生協会) と呼ばれています。

カルロス・ガラルサ、ルイス・クボヤマ、パブロ・ロレス・カント、ルイス・アルバレスや他の仲間と一緒に、資金 (お金) を集めることから始め、同胞たちも参加し始めたので組織を立ち上げました。

新たに高橋さんが参加してから、一緒に NGO として組織を整え、神奈川県や日本財団の支援を受け、それまでの活動の内容を少しずつ変えていきました。皆さんにお見せしている写真は一緒に活動していた頃の高橋、アウグスト崎原、フェルナンダと私です。

APEJA をもっと知ってもらうために、奇跡の主の行列 (カトリック宗教の「祭り」 (Semana Santa) などのさまざまなイベントに参加しました。フェスティバル (文化と民俗)、パーティー (ラテン音楽とダンス)、ミニ集会 (医療と日本社会) 等を、日本国内のいろいろな町 (都道府県の都市) で、様々なイベントを開催しました。その当時、私は幼い息子がいたので彼を背中に背負って出かけていました。

私たちは日本社会に理解してもらうために広報活動を行い、週刊新聞のインターナショナルプレスの記事にも度々取り上げられました。(レポートとトピック)。

最後に現在のメンバーと一緒に撮った写真をお見せして私の話は終わります。ありがとうございました。



1. Memoria de la Fundación de APEJA (1999~2002)

Dr.Carlos Díaz Medina.

Universidad Nacional Mayor de San Marcos Licenciado en Medicina y Cirugía, Maestría y Doctorado Universidad Nacional de Nagasaki Ph.D.

Fundó Apeja (AJAPE) y fue su primer presidente 1999~2002
Area funcional: Pediatría. Lugar: Barcelona, España.

“En 1995 con unos colegas organizamos una consultoría denominada INKAMED (medicina) en Nagasaki-Ken. Después, cuando estaba en Tokyo trabajando para el Instituto Cardiológico de Japón (1998) recibimos una llamada telefónica de un compatriota periodista del semanario International Press (IP en español).

Nos citó a su oficina, fuimos un grupo de peruanos y asistió también el Cónsul del Perú (Tokio) quien nos dijo que la comunidad peruana no estaba unida y el 80% de ellos no hablaban japonés.

Conversamos y decidimos juntarnos e intentar integrarnos y el grupos se llamaría APEJA (Asociación Peruana en Japón), hoy AJAPE (Asociación Japonés Peruana para la Integración, NPO).

Con Carlos Galarza, Luis Kuboyama, Pablo Lores Kanto, Luis Álvarez y otros, empezamos a reunirnos para juntar fondos (dinero), los compatriotas aportaban y así empezamos a organizarnos.

Con la Sra. Takahashi gestionamos la Organización No Gubernamental (ONG), recibimos apoyo de la prefectura de Kanagawa y Nipon Zaidan (Fundación Japonesa) y la historia cambió.

Muestro una foto típica en las reuniones de trabajo en Machida-Shi; están la Sra. Takahashi, Augusto Sakihara, Fernanda y yo.

Para hacer conocer Apeja íbamos a diferentes eventos, como la Procesión del Señor de los Milagros (*‘matsuri’* de la religión católica); organizamos festivales (cultura y folclore), fiestas (música y bailes latino) y charlas (médicas y sociedad japonesa) en diferentes pueblos (ciudades de prefecturas). En ese entonces iba cargando a mi pequeño hijo en una mochila.

Hacíamos propaganda para que la sociedad japonesa nos comprenda y salíamos en el semanario International Press (reportaje y temas) .

Y, para finalizar una foto con los miembros actuales (AJAPE, 2019).

Muchas gracias.”

2. 若者からの提言（発表順）

1. イグナシオ・エンリケス・グティエレス
2. 杉本 すえみ
3. 屋良 マルティン
4. 小波津 ホセ
5. 岩崎 ミゲル
6. 小林 ホルヘ（スペイン語）
7. 福永 アデミル
8. 中西 マリオ
9. 知念 ロベルト
10. 中 アンヘリカ（スペイン語）

1. イグナシオ・エンリケス・グティエレス

34 歳。ペルーで生まれ育ち、高校卒業後の 2003 年に留学生として来日。

2009 年に芝浦工業大学情報工学部で学士号を取得し卒業。2011 年に慶應義塾大学大学院開放環境科学で修士号を取得。現在、日本 IBM 株式会社の Global Business Services 部で IT スペシャリストとして仕事をしている。

「日本におけるペルー人のシステムエンジニア」

1. 私の仕事
システムエンジニアで、顧客は企業。
2. 仕事で必要かつ期待される言語能力
まずは日本語。会社が日本にあり、顧客は日本の企業が多いため。英語もかなり使う。なぜかというと、資料が英語で書かれていることが多いから。
3. チーム内もしくは会社で唯一のペルー人であるとはどういうことか
システムを作るにはチームが必要。チームのメンバーは必ずしも日本人とは限らない。中国の人、インドの人など様々。たまに南米の人もいる。なので、チーム内では英語を使う。まれにスペイン語も使う。



2. Palabras Alusivas (PA) de: (Orden de anuncio)

1. Enríquez Gutiérrez Guillermo Ignacio
2. Suemi Sugimoto Pemberton
3. Martín Yara Nakahodo
4. Kohatsu José
5. Iwasaki Miguel
6. Jorge Isami Kobayashi Cuya
7. Adhemir Fukunaga
8. Mario Eyzaguirre Nakanishi
9. Roberto Chinen
10. Angélica Naka

1. Enríquez Gutiérrez Guillermo Ignacio

34 años. Terminó secundaria en Perú. Llegó a Japón en 2003. Bachiller de Ing. de Sistemas. Shibaura Institute of Technology (2005-2009). Master en Ing. de Sistemas. Keio University (2009-2011) Trabaja en Tokyo como Técnico Especialista en IT en el departamento de "Global Business Services" en IBM Japan Ltd.

Tema: "El trabajo de un ingeniero de sistemas peruano en Japón"

1. De qué se trata mi trabajo.
2. Idiomas son útiles para mí en mi ambiente laboral.
3. ¿Qué significa ser el peruano del equipo/empresa?
4. Unas palabras para crear un ambiente mejor.

Soy un ingeniero de sistema. El desarrollo de sistemas es implementar un sistema para las necesidades de un cliente. En mi caso los clientes son empresas japonesas. Este sistema debe cumplir las necesidades del cliente a cabalidad, pasar varios tests y ser brindado en un tiempo acordado. El desarrollo de sistema se hace en equipo. Para comunicarme con los clientes necesito el japonés, para comunicarme con mi equipo muchas veces necesito el inglés ya que muchos de ellos son extranjeros. Algunas veces utilizo el español.

En mi trabajo conozco a muchas personas y lo que siempre me dicen es que es la primera vez que conocen a una persona de Perú. Ultimamente he pensado que es mi oportunidad de dar una buena imagen de los peruanos. Cuando yo vine a Japón mi idea de los peruanos era de extranjeros ruidosos. Era bastante vergonzoso. No quiero dar esta imagen, mas bien otra, la de una persona normal.

「ペルー人に会うのは初めてだ」と言われることが多い。それを聞いて、20 年、10 年前のペルー人のイメージの「うるさい声でしゃべっている人」ではなく、「良い普通の人」というイメージを与える機会が私にはあることに気づいた。それで、職場や日々の生活の中でふるまいに気がつけた。仕事では感情的にならず、論理的になった方がいろんな議論がしやすい。防御的な話し方より積極的な話し方をすると気持ちよく働ける。このようにして環境が良くなったことを体験してきた。

4. より良い環境を作るために

本日より伝えたいメッセージは、自分の職場をよくするためには、相手を尊重し、メンバーの中で仕事をしていることを忘れず、話を進める、ということである。

2. 杉本 すえみ

22 歳。ペルー国籍。2005 年に来日し、埼玉県東松山市に在住。
日本の高校を卒業。現在東京外国語大学に在学中。

「日本における教育」

1. 来日から日本語が身につくまで・通信教育と進学について

私は現役の大学生。今日は主に進学について話したい。



私は小学 2 年のとき来日。日本語が全く話せなかった。当時はすぐにペルーに帰る予定だったので、ペルーの通信教育を受けながら日本の学校に通った。二つの教育を同時に進めるのは思っていた以上に負担だった。日本とペルーの二つの教育を考えている人がいれば、異なった教育を同時に二つ行くと、どちらかもしくは両方がおろそかになる可能性もあるので、気をつけてほしい。自分がそうだったので。私の場合、日本の学校の勉強はおろそかだった。通信の勉強もあったからどちらも嫌になったのでもあるが、一番の理由は、日本の学校はさぼりやすいからだ。日本の学校は、義務教育の間は、成績が悪くても進級できる。でも、さぼっていただいだけ高校受験のとき痛い目にあう。私がそうだった。高校なんて行ければどこでもいいと思っていたから、成績なりの地元の

学校に入学した。高校なんてどこでもいいと思っていたが、どこでもよくはないことが分かった。高校の学力レベルが低ければ低いほど、進学率よりも就職率（工場などへの就職）の方が高くなっていく。進学もレベル相応の進学先となる。結果として視野が狭くなっていく。なので、高校受験を控えている方がいたら、学校選びは適当にではなく念入りにしてほしい。

Especialmente en el trabajo, no es necesario dejarse llevar por los sentimientos, mas bien es mejor usar mucho mas la lógica ya que en el trabajo esto suele resolver problemas y discusiones. Muchos extranjeros pensamos que no podemos comunicarnos bien o que los japoneses no nos entienden y sentimos estrés por esto. En realidad los japoneses tambien sienten algun tipo de estrés al trabajar con los extranjeros. Yo creo que tenemos que respetarnos los unos a los otros, que cada persona en el equipo tiene un valor único irremplazable y cuando hablamos los unos a los otros no debemos olvidar esto. Hoy día, lo que quisiera que se acuerden es: respeto mutuo que debemos tener al hablar el uno con el otro. Muchas gracias.

2. Suemi Sugimoto Pemberton

22 años. Peruana. Llegó a Japón en 2005. Vive en Saitama.
Se había graduado en un colegio superior de Japón. Ahora estudia en la Universidad de Idiomas Extranjeros de Tokyo.

Tema: "Educación en Japón"

1. Llegar a Japón y aprender el idioma japonés. Acerca de la educación a distancia y de ir a la escuela.

Soy una estudiante universitaria. Hoy quiero hablar principalmente sobre ir a la escuela. Vine a Japón cuando estaba en segundo grado de la escuela primaria. No podía hablar nada en japonés. Pensaba regresar pronto a Perú, por eso estaba estudiando con el sistema de la educación a distancia de Perú. Dos estudios al mismo tiempo era más pesado de lo que pensaba. Tenía que estudiar con el sistema de Japón y de Perú

Si hay alguna persona que está pensando dos educaciones diferentes al mismo tiempo, habría posibilidad sólo de una, porque ambas no irían bien. Tenga cuidado ya que puede ser un problema. Porque yo tuve esa dificultad así. En mi caso, estudiar en una escuela japonesa no era importante. Como tenía que estudiar en mi casa la educación a distancia, ambos estudios no me esforzaba mucho. Pero la razón principal es que las escuelas japonesas son fáciles de soltarse. Las escuelas pueden promoverse durante la educación obligatoria, incluso aún teniendo malas calificaciones, no van a repetir. Tengo un ojo doloroso cuando tomo un examen de secundaria. Estaba pensando que puedes ir a cualquier parte si vas a la escuela secundaria superior. Me inscribí en una escuela local. Creo que la secundaria puede estar en cualquier lugar. Pero descubrí que no era bueno en ningún lado sin pensar su nivel. Si el nivel de rendimiento de la escuela secundaria es bajo, como resultado, la tasa de empleo (empleo en las fábricas) se vuelve más alta que la tasa de inscripción. El nivel de la universidad también influye. Como resultado, el campo de visión se estrecha. Entonces, antes del examen de secundaria, tiene que ser muy prudente.

Si tiene uno, elija su escuela con cuidado, no lo haga despreocupadamente.

2. 言語の大切さ・今にどう繋げるか

適当な高校に入った私は高校 3 年になって、特にしたいことがあるわけではないが、進学しようと思っていた。英語が得意なら専門学校に進学したらどうかと担任が進めるまま、英語の専門学校のオープンキャンパスに行き、そこで就職、留学、編入などいろいろあることを聞き、視野・選択肢が広がった。それで専門学校進学を決めた。

専門学校では授業の 8 割が英語で行われる学科で、さまざまな国の文化や時事問題を学んだ。そんな中で、自分の得意、不得意がしっかり分かった。語学が活かせる仕事がキャビンアテンダントなどだけではないことに気づき、文章を書くことが好きなのでジャーナリストになりたいと思うようになった。まともな目標が見つかったところで大学への進学、編入を決めた。まともに受験したことがなかった私が、真剣に勉強や願書作成に取り組み、何とか合格することができ、今に至っている。

今やりたいこと、決まっていることがなくてもいいと思う。明確な目標がなくてもいつか何かの役に立つという思いで、勉強も受験も頑張っしてほしい。上を目指せば目指すほど視野が広がり、選択肢も広がってくるので。

3. 屋良 マルティン

40 歳。ペルーで生まれ育った。

2001 年 トウロウセ ラウトレック グラフィックデザイン専攻を卒業。

2003 年 来日。2005～2007 年東京デザイン専門学校で CG デザインを学ぶ。

2013 年 株式会社 Skymill を設立、代表取締役となり現在に至る。

「日本でスペイン語を話すことと教育について」

1. 来日から会社設立まで

2003 年に来日。日本語が出来なかったので日本語学校に通い、それから CG デザインを勉強し CG デザイナーになった。2013 年に Skymill という、主にゲームやアニメのキャラクターを作る CG の会社を設立した。

2. ペルー人であることの有利さ

外国にルーツを持つことにより様々な差別にあって苦しんだと思う。これはペルー人として決して忘れることはできないと思う。日本社会に溶け込もうなどと努力しているうちに、自分のルーツを忘れて、自分がペルー人であることの大切さを忘れてしまうことがある。忘れないでほしい。それは、単純に気持ち、プライドの問題ではなく、ペルー人であり、スペイン語が話せるという武器を、この社会で使えるし、自分の未来につながるからだ。何が有利かという、先ず言葉。スペイン語が使えることは武器になるし、スペイン語で



2. La importancia del lenguaje y cómo conectarlo ahora.

Después de ingresar a la escuela secundaria, he estado en la escuela secundaria durante tres años, y no tenía nada especial que hacer,

Estaba pensando en ir a la escuela. Si eres bueno en inglés, tu maestro te preguntará si quieres ir a una escuela vocacional

Fui al campus abierto de una escuela técnica de inglés, ahí me explicaron sobre empleo, estudios en los países extranjeros, transferencia a otras escuelas superiores, etc. Después de escuchar varios casos, mis horizontes y opciones se expandieron. Entonces decidí ir a una escuela técnica. En las escuelas vocacionales, el 80% de las clases se imparten en inglés, hay culturas de varios países y aprendí problemas de la actualidad vigente.

Yo aprendí bajo tales circunstancias, entendí mis fortalezas y debilidades. Habilidades lingüísticas. Me di cuenta de que las cosas no se tratan solo de asistentes de cabina y como me encanta escribir, entonces llegué a querer ser periodista. Cuando encontré un objetivo decente, decidí ir a la universidad usando el sistema de transferencia. Nunca había tomado el examen hasta ese momento. Me esforcé mucho y preparé el formulario de solicitud y logré pasar y ahora sigo mi camino.

Pienso que ahora no tengo definido claramente lo que haré en mi futuro. Espero que algún día, haga mi mejor esfuerzo para estudiar y tomar el examen.

Cuanto más alto sea el objetivo mayor será el campo de visión y las opciones también.

3. Martin Yara Nakahodo

Peruano 40 años Nació y educado en el Perú
2001-Graduado en la profesión de Diseño Grafico en Toulouse Lautrec, Perú
2003 Llegó al Japón 2005~2007 Tokyo Design Academy (CG)
2013 al presente. Director Ejecutivo de Skymill Co.,Ltd

Tema: “Hablar el español en Japón y sobre la Educación”

1. Venir al japon y establecer una compañía

Llegué el Japón en el año 2003. Como no dominaba el idioma japonés, iba a una academia de idioma japonés y luego terminé los estudios de diseño CG gráfico. El año 2013, fundé una empresa denominada Skymill para vender personajes de game.

2. La ventaja de ser peruano en el extranjero

Todos hemos sufrido de alguna u otra manera discriminación por tener raíces extranjeras, y muchas veces esto nos ha llevado a olvidarnos de nuestro lado peruano y prácticamente nos convertimos en un japonés más. No quisiera que se olviden de ser peruanos, y no solamente en su orgullo y sentimiento, sino ser peruano y hablar en español que es un arma en esta sociedad. En los negocios de hoy en día, primero se aprecia la originalidad. Ser diferente, ser único y ser notorio. El tener raíces extranjeras y muchas veces esto de por sí nos da una ventaja. Y, no solo esto, también facilita más aprender otras lenguas latinas por ejemplo italiana ó francesa, incluyendo el inglés.

ビジネスをしている人とつながる。それだけでなく、ラテン語系の言語、イタリア語、フランス語、英語などが覚えやすくなる。ネットでの情報収集も簡単になる。これにつながるが、2つ目は、視野の広さ。私たちは日本、ペルー、両方の文化を持っており、両方の考え方を持っていると言える。日本語でしか表現できないこともあるので、両方の言語ができることは仕事にもつながる。自分の仕事であるデザイナーの意見だが、デザインはインスピレーションで作るものではなく、自分の持っている情報を使って、組み立てて、そこから生み出すもの。なので、自分の引き出しの情報を増やせば増やすほど、いいものが作れるし、作れる幅も広がる。

次は会社を作ってから経験だが、一番大切なのは、技術だけではなく営業だ。営業と言うのは、商品売り込むことではなく自分を売り込むこと。自分を売り込むこととは人間関係、自分を覚えてもらうこと。個性を持つことで覚えてもらえる。

ペルー人であることも武器として使える。例えば、初対面の人と話題に困っているとき、ペルーの話を出すとそれが会話のきっかけになり、相手と仲良くなり、ビジネスにつながる。自分の人脈を広げ、できるだけ仲良くなっていけば、ビジネスチャンスは広がる。ペルー人であることが何も有利になってないと思っている人はもう一度考えてほしい。いろいろ使えるところ、分野がある、有利に使う道がある。もう一つの考え方は、例えば、似たようなスキルの10人がいる中で一人がペルー人だったら、必ずその人を思い出す。そこをうまく使ってほしい。

ペルー人であることが有利になる。ペルー人であることを武器として使ってほしい。

4. 小波津 ホセ

35歳。ペルーと日本の二重国籍。1992年8歳で来日。日本の中学、高校を卒業。専門学校神田外語学院卒業、宇都宮大学国際学で修士号を取得、同大国際学博士号2020年取得予定。現在、青果物貿易の日本営業所営業部長。

「自分と自分が選択できる多様な生き方」

日本の専門学校を卒業後、ペルーへ帰国。スペイン語の再習得と就職も経験。

27歳で再来日後、国立大学に3年次編入学し、現在、博士後期課程に在籍中。

勉強との両立で、米国資本企業に就職して貿易業に携わり世界中から生鮮果物を輸入。

私からのメッセージは相互に関連する3つの意識である。

1. 自分が何であるか理解する：社会経済的背景・ルーツの理解⇒自分の土台の理解

日本人でなくても日本で生活することで自分を日本人だと感じるのは当然だと思う。それでも、自分の起源(ルーツ)である両親や周囲の人についても理解はすべきで、それは、自分の文化や言語等の理解にもつながる。

Por lo tanto será más fácil buscar información por medio de internet. La segunda parte es: nosotros tenemos dos culturas de Japón y de Perú, y dos formas de pensamiento. Pero hay expresiones que solo se puede explicar en el modo japonés. Poder dominar dos idiomas nos relaciona con otros trabajos más. En mi idea de ser diseñador, por ejemplo, diseño no sólo creando por la inspiración, sino utilizando informaciones, componentes y producción. Por eso si uno tuviera más información, puede crear mejores obras y hacer un trabajo más amplio. Luego es la experiencia, mi compañía después de haber producido, lo más importante es vender las mercancías. Y no solo vender sus obras sino hacer saber conocer la personalidad. Hacer conocer quiere decir que pueda llamar la atención. Respetar las relaciones interpersonales. Si uno tiene una singular personalidad propia, la otra persona puede acordarse de Ud. por lo tanto, podemos utilizarlo como un arma. Por ejemplo, cuando se encuentran por primera vez, si Ud. habla algo de Perú, incentivará más la conversacion, lo cual hará más fuerte la conexión con su negocio, se ampliarán sus relaciones personales y se consolidará una buena amistad, aumentando la posibilidad de concretar buenos negocios. Las oportunidades comerciales se expanden. Las personas que están pensando que no sirve para nada ser peruano, deben recapacitar más, porque ese hecho nos abre más oportunidades. Otra idea es que si hubieran 10 personas del mismo nivel de capacidad, donde uno de ellos fuera peruano, se acordarán mucho de esa persona. Por favor, utilice esa diferencia. Ser peruano puede ser su gran ventaja. Utilice como arma.

4. Kohatsu José

35 años con doble nacionalidad y llegando a los 8 años en 1992. Egresado de la secundaria inferior y superior en Japón y luego del Instituto de Language Internacional de Kanda. Posteriormente realizando el traslado al tercer año de la Universidad de Utsunomiya, culminando hasta la maestría en Estudios Internacionales. Actualmente, candidato al doctorado de la misma carrera y trabajando en el comercio de frutas frescas como Director de ventas de la oficina de Japón.

Tema: “Una vida diversa con la decisión de uno mismo”

Regresé a Perú luego de egresar del Instituto para estudiar de nuevo el español y ganar experiencia laboral. Retorné a Japón a los 27 años y logré ingresar al tercer año de la Universidad Nacional de Utsunomiya. Actualmente, soy candidato al doctorado de la carrera Estudios Internacionales. Al mismo tiempo laboro en una empresa de capital Estadounidense importando frutas frescas de todo el mundo.

私の両親は出稼ぎ者として来日して裕福とは言えなかった。外国人であることや裕福でない現状を障壁とを感じるよりも自分の現状を理解して、将来の進学や夢の選択肢を考えることも大事である。どこに進学できたか、どこに就職できたかも重要であるが、到着した先で何をするかも重要である。行く先よりも自分の可能性を考えて進路も考えてほしい。

進学にあたって親から必ずしも経済的な支援を受ける必要はなく、一旦社会に出て進学する生き方もある。自分で稼いだお金で進学することは日本社会でも十分に可能である。

2. 何が必要か考えて行動する：周囲に流されず、先に何があるのか考える⇒自分の可能性を信じる

日本の生活に適応すると日本人のように振舞う、日本人に類似した進学を選択することは少くない。ペルーにルーツがある自分と日本人は多方面において同類視できないと理解するべきであるが、この「違い」は大事である。「違い」をマイナス、またはプラスに捉えるかは人それぞれであるが、十分に考える余地のある「違い」である。

「違い」を十分に考慮して自分の選択の先の目標、達成過程を考えることも必要である。一人で悩むことも可能だが、親や同じルーツを持つ周囲の先輩から何かを見出すことも可能であり、時間をかけてゆっくり考えていく必要がある。



3. 何ができるか考える：「+1」ではなく、「1」である努力

ペルー人、またはペルーにルーツがあることは二言語話者、二つの文化を理解できる可能性があり、日本育ちの日本人と比較して秀でる部分がある。ただ、「+1」と捉えるのではなく、「1」として唯一の自分を信じ、日本社会、ペルー社会や他の国での自分の可能性を試してほしい。

自分を理解して、周囲に流されず、自分の可能性を信じて行動することが大切である。ペルー人としてのルーツは、日本社会の中で「違い」でもあるが可能性を引き出してくれる部分でもある。

Mi mensaje está dividido en tres aspectos que están correlacionados.

1. Comprender lo que puede hacer: Comprensión de la situación socio económica, y raíces ⇒ Comprensión de su base.

Es normal sentirse como japonés viviendo largo tiempo en Japón. Sin embargo, comprender a sus padres y personas de alrededor como sus raíces es importante lo cual también se sintoniza con la cultura e idioma de uno mismo. Mis padres vinieron como Dekasegis y económicamente no fuimos de los mejores. Ser extranjero y el problema económico puede ser un obstáculo; pero entendiendo la situación de uno mismo, se puede escoger un camino adecuado para su futuro. Es importante a dónde se llegue a ingresar o se llegue a trabajar, pero también es importante lo que se puede conseguir en el camino y lo que uno hace llegando a su meta. Valorar su posibilidad es algo que no es fácil pero necesario. Para obtener una carrera académica siempre no es necesario recibir la ayuda de los padres ya que una vez trabajando se puede conseguir. En la sociedad japonesa es posible realizar este camino si uno lo desea.

2. Pensar y actuar en lo que es necesario; sin hacerse dejar llevar por la corriente y ver en el futuro ⇒ creer en su futuro.

Comportarse y tomar decisiones para su carrera académica como un japonés. No muy poco se ve entre los peruanos en Japón. Tenemos que comprender la diferencia que hay entre los japoneses y nosotros; sin embargo, la “diferencia” es importante y se puede tomar como negativo o positivo dependiendo de la persona por lo cual es importante considerar esa “diferencia” que tenemos, pensando en su meta y en el proceso para llegar allí con la “diferencia” que existe como base. Es un aspecto muy importante. En caso no exista una respuesta concreta, se puede acudir a los padres y/o los mayores de nuestra misma raíz para recibir un consejo o conclusión para el futuro.

3. Pensar en lo que se puede hacer: Esforzarse para ser UNO MISMO y no UNO MÁS.

Ser Peruano o tener raíces peruanas tiene la posibilidad de ser mejor que un Japonés neto por poder hablar dos idiomas y comprender dos culturas. Esta habilidad no significa ser UNO MAS sino creer en uno mismo para ser el “PECULIAR UNO MISMO no solo en la sociedad japonesa; sino también en la peruana y la de otros países.

Comprenderse a uno mismo, sin dejarse llevar y creer en su posibilidad es indispensable como un peruano en la sociedad japonesa. La raíz como peruano en la sociedad japonesa es una “diferencia” que puede atraer una gran posibilidad y futuro.

5. 岩崎 ミゲル

34 歳。ペルー国籍。

ペルーで小学校を卒業し、1997 年、11 歳で来日。日本の中学、高校を卒業。玉川大学文学部国際言語文化学科を卒業。仕事では国内営業、海外営業を担当し、事業部長。

「仕事について」



日本に来たのは 11 歳のときで中学 1 年に入った。日本語は全く分からなかった。

でも、これが良かったのかも知れない。プールに投げ入れられた犬は、泳げなくても一生懸命に泳ぐ。過酷な環境に置かれた方が人は成長するのではないかと思う。

中学、高校は一生懸命勉強し、大学も卒業して、就職活動をした。大手のセラミックの会社の海外営業部に内定した。内定が取れて完全に浮かれていた。花形の仕事で世界中を飛び回れると喜んでいて。しかし、リーマンショックが発生し、様々な会社が不景気になり、私の内定も保留になり、その後取り消

しになった。どうすればいいんだろうと自分の中でも整理がつかなかった。海外営業で仕事を探し直し、いろいろ採用試験を受けたが、なかなか決まらなかった。企業の採用枠自体が狭まっていた時代だったし、すごく難しかった。大学を卒業するほんの少し前にどこでもいいからと考え、入社の内定をもらったのが大手の衛星放送テレビ局だった。但し正社員ではなく契約社員だった。個人のお客さんに電話しテレビへの加入を勧め、契約をとるという仕事だった。正社員ではなく契約社員だったことは屈辱的だったが、したいと思っていた海外営業の仕事ではない、仕方がない、今の仕事をやるしかない、毎日毎日電話をしていた。初めて契約を取った日、今でも忘れられないが、非常に快感を覚えた日だった。自分に一番向いている仕事なんじゃないかと思った。仕事が面白くなり、どんどん契約が取れるようになった。月のナンバーワンセールスを約 5 年で 15 回ぐらい取った。面白くやりがいがあった。そんな仕事はしたくないと思っていたのが一番重要な仕事だったのだと今は思う。

海外営業の仕事をしたいと考え、外資系の会社に転職した。年間約 23 億円を一人で動かせるようなところまで行った。将来的な目標があって仕事をしたいと思っていてもなかなかチャンスが来ないこともある。でも、それは一つのチャンスかもしれない。とにかくやってみよう。どんな仕事であってもチャレンジしてみる、やってみる。それが夢への近道になる可能性もある。とにかくやってみること、それを皆さんに伝えたい。

5. Iwasaki Miguel

34años Peruano

Terminando primaria en Perú, llegué al Japón en 1997 a los 11 años. Egresado de la secundaria inferior y superior en Japón y me gradué en la Facultad de Lengua Internacional de Cultura de la universidad de Tamagawa. Mi trabajo consiste en negocios dentro de Japón y con los países extranjeros como Gerente de Campo de División.

Tema: "Sobre el trabajo"

Vine a Japón cuando tenía 11 años y entré a primer año de secundaria. No entendía absolutamente nada en japonés. Pero esto fue lo mejor que me pudo haber pasado, porque yo lo tomé como un gran reto. (Hay un dicho que nos habla de lo que hacen los perros que no saben nadar, cuando son arrojados a la piscina, "nadan aunque no sepan nadar"), eso mismo es lo que yo hice, por eso creo que las personas crecen mejor en un ambiente duro.

Estudí mucho en secundaria y en el colegio superior. Me gradué en la universidad y comencé a buscar trabajo. Me ofrecieron un trabajo en el departamento de ventas en el extranjero de una gran empresa de cerámica. Conseguí la oferta informal de trabajo y yo me sentía completamente feliz. Me encantó poder viajar por todo el mundo por mi trabajo. Sin embargo, se produjo el Lehman shock, varias compañías estaban en recesión, mi oferta informal de trabajo se suspendió y luego se canceló. ¿Qué podría hacer? No podía organizarme. Volví a buscar un trabajo en ventas en el extranjero y tomé varias pruebas de admisión, pero no fue fácil decidir. Era una época en que la contratación corporativa se estaba reduciendo y era un momento muy difícil.

Poco antes de graduarme de la universidad, recibí una oferta de trabajo en una importante estación de televisión por satélite pensando que podría estar en cualquier lugar; sin embargo, no era un empleado regular sino un empleado por contrato. Era un trabajo para conseguir clientes individuales, suscribirse a la televisión y firmar un contrato. Me humillaba ser un empleado por contrato en lugar de un empleado regular, pero llamaba todos los días incansablemente y no era el trabajo que me gustaría hacer en ventas en el extranjero, pero no podía evitar hacer mi trabajo desde el primer día que firmé un contrato,

Sin embargo el día que conseguí el primer contrato me sentí contento. El trabajo se volvió interesante y pude obtener más y más contratos, resultando ser el mejor vendedor del mes y conseguí ser el número uno en aproximadamente 15 oportunidades durante 5 años. Fue interesante y gratificante. Creo que ese trabajo que yo no quería hacer, era el trabajo más importante para mí.

Después quería trabajar en un negocio en el extranjero, por lo que cambié de trabajo a una empresa filial en el extranjero. Fue alrededor de 2,3 mil millones de yenes al año lo que pude moverlo solo. Incluso si tienes una meta futura y quieres trabajar, hay

もう一つ伝えたいのは、やりたいことをやってみること、やりたいことを絶対に忘れないようにすること。やりたいことをやるときは、能力がものすごく発揮できる。

今私は個人で自営業をしているが、最初の頃は 4 日間寝ないで仕事をしたことがある。面白かったし、力が発揮できた。

どうか好きなことをどんどんやってほしい。

6. 小林 クヤ ホルヘ イサミ

35 歳。ペルー出身。

2001 年 18 歳で来日、アルバイトをした後、1 年間日本語学校で学習。

2004～2008 年、秋田大学電気・電子工学部卒業。2009～2014 年、神奈川県大和市で AJAPE での数学の先生とコーディネーターを担当。

2015 年小林電設会社を設立し代表となり現在に至る。

「夢から離れないで、自分自身を信じる」

久しぶりにここにきて AJAPE の人たちにあって少し緊張している。

20 周年おめでとうございます。

1. 日本での外国人

私の外国人としての経験をお話したい。日本に来たはじめの頃は言葉も習慣も違い、急速な変化になかなか慣れなかった。日本語学校に入学して漢字の学習に取り組むなど努力を重ねた。大学に入学して 4 年で卒業し、エンジニアとして会社勤めを始めた。チャレンジと努力を続けた。

2. AJAPE での仕事

会社に入ったものの、いろいろ悩んでいた。そんな時高橋さんから、AJAPE が文科省の「架け橋教室」プロジェクトの委託を受け、大和で教室を開くことになった、教師の仕事をしてみないかと声をかけてもらった。ペルーから来ている子どもたちもおり、その教室で子どもたちの指導をすることにした。子どもたちは学校でいじめを受けていたり、勉強が分からなかったりして困っていた。スペイン語・日本語両方を使って、悩みを聞き、算数や数学などの指導をした。また、私は運動が好きなので AJAPE のサッカーチームを作った。休みに子ども達と一緒にサッカーをして楽しい時間を過ごした。

AJAPE の教室で先生方と勉強した後、元気に教



momentos en que no tenemos la oportunidad; pero también cualquier momento podría ser esa oportunidad. Hagámoslo de todos modos. No importa cuál sea el trabajo, intentémoslo, y volvámoslo a intentar, que este podría ser el camino más corto para lograr nuestro sueño. De todos modos quiero decirles y transmitirles que deben hacer lo que quieran hacer y nunca olvidar lo que deseen hacer, porque cuando hacemos lo que queremos hacer, podemos mostrar nuestras habilidades.

Ahora mismo trabajo por cuenta propia, pero al principio había estado trabajando sin dormir durante cuatro días. Fue divertido y pude mostrar mi fuerza.

Quiero que hagas siempre lo que desees hacer.

6. Jorge Isami Kobayashi Cuya.

35 años. Peruano con residencia actual en la ciudad de Yamato.
Llegó a Japón el 2001 que tenía 18 años y estudió en una academia de idioma japonés. 2004 ~ 2008 estudió en la Universidad Nacional de Akita, facultad de Ingeniería Eléctrica-Electrónica. 2009-2014. Fue profesor de matemáticas y coordinador general de AJAPE. 2015~presente Fundador de *Kobayashi Densetsu*, empresa que ofrece servicios de electricidad a compañías y viviendas en Japón

TEMA: “NO ALEJARSE DE SUS SUEÑOS Y CREER EN UNO MISMO”

1.- EXTRANJERO EN JAPÓN (TIEMPO DE RETOS Y ESFUERZO)

- En los primeros meses, tanto por el idioma y por las diferentes costumbres, no me acostumbraba a Japón. Sin embargo, poco a poco eso se fue cambiando a medida que iba aprendiendo el idioma y agarré el gusto por los kanjis. Mi progreso me motivaba a seguir avanzando y a pensar en que sí era posible forzarme como profesional y emprendedor en este país.
- Después de mi graduación estaba indeciso en trabajar en una empresa como ingeniero o seguir mi propio camino como emprendedor para el servicio de la sociedad. En ese lapso, la Sra Takahashi me contactó y me propuso ser coordinador y profesor de matemáticas en AJAPE. La idea de trabajar con jóvenes como yo que encontraban difícil acostumbrarse a Japón, me gustó tanto que acepté casi inmediatamente.

2.- TRABAJO EN AJAPE (APOYO A NIÑOS Y JÓVENES EXTRANJEROS COMO YO)

- Durante mi tiempo en AJAPE, junto a la Sra. Takahashi y a otros profesores entre japoneses y peruanos, apoyamos a los niños extranjeros que no iban al colegio por ijime o por desventajas en el idioma. Reinsertamos a muchos niños y jóvenes a seguir su educación en las escuelas japonesas. Hoy muchos de ellos son exitosos profesionales. Enseñé matemáticas a los niños y jóvenes de primaria y secundaria en español y japonés. Tuve la idea de crear un equipo de fútbol con mis alumnos, ya que el deporte también ayuda al crecimiento mental y social de los jóvenes. Pudimos participar en varios campeonatos.

室を後にする子ども達を見るのは嬉しかった。「架け橋教室」プロジェクトは 2014 年に終わった。この教室で 5 年間働いた。心に残る期間だった。

3. 起業家

次の仕事を何にするか考えた。大学で電気の勉強をしたので、自分の好きな電気の分野に進むことにした。この分野で仕事をして 5 年ほど経つ。電気工事士の免許も取り、3 年ほど前に起業して「小林電設」という会社を作った。この会社をもっと大きくしたいと思っている。

困難なことがあっても耐えて、努力を続け、決して夢を諦めないでほしい。社会に貢献することも忘れず、決めた目標を見失いそうになっても自分を信じて、取り戻して進んでほしい。

7. 福永 アデミル

38 歳。ペルー国籍。1991 年来日、小学 5 年生に入り、以後日本で生活。桜美林大学国際学部国際学科を卒業。日本企業にて営業職に携わる。

「日本で進学することとは何か」

1. 挫折と自尊心 挑戦と行動

中学卒業後、定時制高校に進学した。高校ではスポーツで好成績をあげたが、定時制高校ということで進学はあきらめるよう言われた。誰の助けもなく進学をあきらめた。

卒業後にペルーへ一時帰国してから日本に戻り、進学することにした。AJAPE の高橋先生と出会い、進学に向けての後押しをしていただいた。2 年かけて桜美林大学に入学し、卒業後日本の企業に就職した。入社して 8 年経つ。



2. 人生の主役になるために

何をしたいか、何を求めているのか、自問自答を繰り返しながらこれまで歩んできた。その過程で、学ぶ楽しさ、できることの幅が広がる面白さを知った。進学して得るものもあるが失うものもある。どこに、何に価値を置くかは自分次第であり、人生の主役の自分である。

3. 人生の構図を描く

将来のイメージを持ち、1 年後、5 年後、10 年後、15 年後、それぞれその時の自分がどうなっていたいか、考えてみよう。

3.- EMPRENDEDOR (NO ALEJARSE DE SUS PROPÓSITOS)

Después de 5 años en AJAPE, me di cuenta que ya era hora de enrumbar hacia mis propósitos. Con el miedo que conlleva empezar un proyecto empresarial por mas pequeño o grande que éste sea, empecé primero a tomar cursos alternos y a enfocarme en el rubro de la electricidad. Luego de un corto tiempo, fundé mi pequeña empresa Kobayashi Densetsu que ofrece servicios de instalaciones eléctricas tanto a compañías como a viviendas. Es un mundo que me apasiona mucho y poco a poco voy encontrando mi camino como emprendedor en esta área, el cual deseo que crezca mucho más.

4.- SUEÑOS (CREER SIEMPRE EN UNO MISMO)

· Todos venimos a este mundo con diferentes sueños y propósitos. Solo quiero decir a los niños y jóvenes que en cualquier rubro que desean seguir, sea la ingeniería, medicina, ciencia, o la educación, sea uno de servicio a la humanidad, eso es lo que más satisface a uno como profesional, el poder servir con nuestros conocimientos a la sociedad. Sí se puede, solo hay que actuar y creer siempre en uno mismo.

7. Adhemir Fukunaga

38 años peruano. Llegó a los 11 años en 1991. Se graduó en la Facultad Internacional de la universidad de Obirin. Se dedica a las ventas en una compañía japonesa.

Tema: ¿Qué es seguir estudios en Japón?

1.- Frustración y auto estima, desafío y acción.

Al terminar los estudios de secundaria, ingresé a estudiar a un Teijisei-kouko (escuela nocturna), logrando ganar varios títulos en deportes a nivel nacional pero por ser estudiante de Teijisei-kouko no obtuve ayuda ni orientación para seguir mis estudios.

Después de haber regresado a Perú por un tiempo, retorné a Japón, intenté seguir los estudios; pero esta vez me prestó ayuda la profesora Takahashi de Ajape.

Dos años después, logré ingresar a la universidad de Obirin

Actualmente trabajo para una empresa japonesa . Ya tengo 8 años en ella.

2.- Ser el protagonista de tu vida.

Que es lo que quieres hacer, que es lo que necesitas, pensando y preguntándote a ti mismo logras avanzar. Lo interesante de estudiar, lo divertido cuando se amplía la sabiduría. Lo que ganas y pierdes al seguir los estudios, en que valorar , depende de ti mismo ser el protagonista de tu vida.

3.- Tener un mapa de la vida.

Tener un mapa, una imagen de tu futuro, de 1, 5, 10, 15 años después.

Hay que pensar en ello.

8. 中西 マリオ

32 歳。ベネズエラ国籍（両親ペルー人）。
2002 年に来日（当時 14 歳。半年で中学校を卒業(滋賀県)。
夜間高等学校（朝～夕方までバイト）を卒業。
京都外国語大学英米語学科 卒業。
職歴：日系企業、外資系企業（営業、事業推進部）



「一つだけ覚えて帰ってください」

発表に割り当てられた時間は 7 分。1 つだけ覚えて帰ってもらえれば、それだけで十分。人生は実に山あり谷ありだ。

成功する鍵はあなたの中にある。

- 1) 研究者によると、日本語という言語は世界で最も難しい言語とのこと。誇りに思ってください。
- 2) 日本だからこそやろうと思えばなんでもできる。
- 3) 「進学、就職、将来のことが不安…」大丈夫。みんなそうなる。

今後したい事

- 1) 起業家を目指している。
 - 2) 世界一周してみたい(現在 12 ヶ国)。
 - 3) 1%でも良いからもっと良い人間になりたい。
- あなたには無限の可能性がある。

9. 知念 ロベルト

39 歳。ペルーで生まれ育ち、1993 年に来日。2005 年に日本国籍を取得。神田外語大学スペイン語学科を卒業後、東洋水産株式会社に入社。約 2 年営業部門に携わり、2005 年にメキシコ駐在となる。13 年間北米・中南米の営業責任者を経験し、昨年帰国。現在、本社営業の仕事をしている。

「私の目標：自分に勝つ！」

1. 新しい言葉、新しい文化

新しい言葉、新しい文化を学ぶのは、みなさんのご経験通り、非常に大変なことで、中には今でも苦勞している人がいるかもしれない。1993 年に来日した私は日本語をゼロからスタート、大変な思いをした。だが、たくさんの友だちに囲まれ楽しい思いもたくさん経験した。

8. Mario Eyzaguirre Nakanishi

32 años. Venezolano (Padres Peruanos)

Llegó a Japón en el 2002 (Con 14 años ingreso al Chugakko por 6 meses en la prefectura de Shiga-Ken) ingresó al bachiller (Koko) por la noche (trabajo de mañana hasta tarde en un arubaito) y se graduó.

Egreso de la Universidad de Kyoto de Idiomas Extranjeros

Actualmente trabaja para una empresa Americana en el area de Ventas y Ecosistema (Anteriormente trabajó en diferentes empresas Japonesas).

Tema: “Solo aprendan una cosa”

Lo que quisiera que aprendan es que la vida te pone adelante diferentes tipos de enseñanzas y muchas trabas, por lo tanto nada es fácil; pero es bueno aprender.

La llave del triunfo está en ti y sólo en ti nadie más. Siempre tener esto en cuenta:

1. El japonés es uno de los idiomas más difíciles del mundo, pongámonos orgullosos de nosotros mismos por aprenderlo.
2. Estamos en un país donde podemos lograr todo cuanto nos lo propongamos. Así es Japón.
3. No importa si estás confundido de qué hacer en la vida... No hay por qué preocuparse, con el paso del tiempo vas a saber en qué desempeñarte.

Lo que deseo hacer yo mismo como persona:

1. Mantener mi propia empresa
2. Recorrer el mundo (Por ahora visité sólo 12 países)
3. Ser 1% mejor cada día, todos los días

Todos podemos ser lo que querramos, sólo hay que desearlo con todas tus fuerzas y empezar a hacerlo.

9. Roberto Chinen

39 años. Peruano Japonés. Primaria (Perú). Llegó a Japón en 2003. Secundaria y Bachillerato (Japón). Egresado de Kanda University, Licenciatura en idioma Español y Relación Internacionales. Trabaja en Tokio para la empresa TOYOSUISAN Ltd. como Representante de ventas en México (Sales Manager 2005 – 2018). Actualmente está en el departamento de ventas de la Matriz de Tokio.

Tema: “Verdadero objetivo: ¡LUCHAR CONTRA SÍ MISMO!”

1. Aprender un idioma y una cultura nueva.

勉強は本当に難しく、言葉をまだ覚えていない私にとっては本当に辛かった。そんな中、今 AJAPE 副会長の高橋先生に出会った。言葉、勉強をたくさん教えもらったが、特に教えてもらったのは、分からなくてもチャレンジすること。授業中「とりあえず手を挙げて答えなさい。スペイン語でいいから」と言われた。私がスペイン語で答え、高橋先生がそれを日本語で通訳して答えていた。テスト勉強でも「あきらめない」「ここを暗記すれば大丈夫」と教えてもらった。この時、「自分に勝つ」という言葉も教えていただいた。当時はその意味を深くは考えてはいなかったが、今では難しい場面があると、「自分に負けそうな気持ちに勝って」冷静に問題に向き合うと解決することができ、新たな目標が生まれてくる。

2. 自分の夢が叶い、新たな目標を発見

私はスポーツが大好きで、いつの頃からか「スポーツ選手の通訳」をする仕事が夢となった。改めてスペイン語の勉強、日本語の表現を勉強するために大学に入った。スペイン語を日本語で一から学ぶという難しいことにチャレンジした。大学のあるとき、メキシコから来たプロレスラーの通訳や、2002 年の日韓ワールドカップでも通訳をした。自分の夢だった通訳の経験ができた。通訳では、ある人の話している事を正確に相手の人に伝えるのがとても難しかった。この経験を通じて、スペイン語で話す楽しさを覚え、人の話している事を訳すのではなく、話そうとしている事を感じて、自分なりに考えて、「本当のメッセージ」を伝える、届けることがすきだと分かった。大学で国際貿易の勉強に励み、グローバル化を目指している会社就職し、将来は自分の会社を持ちたいという新たな目標ができた。



3. メキシコ駐在で気づかされた、ラティーノであることの大切さ

大学卒業後、東洋水産株式会社に入社した。東洋水産はカップラーメンや焼きそばの「マルちゃん」を聞けば分かる人が多いと思う。入社 2 年目に、メキシコで働くチャンスをもらい、13 年間営業の責任者として働いた。昨年 4 月に日本の本社に戻り新たな経験をしている。将来はまたメキシコに戻り、今度はラテンアメリカ全体の責任者となるようにチャレンジしている。メキシコ駐在期間は、言葉だけではなく、小さいころから両親が教えてくれた、挨拶は握手をする、キスをする、ハグをするなどのラティーノとしてやっていたことが、私にとって働く上で非常に大事だった。当たり前なことだとも思うかも知れないが、長い時間日本で生活していると、日本人と同じようになって、これらの挨拶ができなくなる。メキシコではそれを積極的にしたこと信用をもらい、相手を信頼して仕事をする気持ちも生じ、13 年間も仕事を続けることができた。私は PERUANO であることに誇りを持って、今仕事をしている。

皆さんに伝えたいのは、「諦めず、自分に勝つ！色々なことにチャレンジする」ということ。私の発表の前に、さまざまな分野で活躍している先輩たちのお話があったが、何かヒントになればいいと思う。

Como todos sabemos, aprender algo nuevo es muy difícil y complicado. Yo llegué a Japón en el año 1993 sin saber el idioma y fue una experiencia muy dura. Pero conforme hice amistades también fueron experiencias muy bonitas y divertidas.

Los estudios fueron verdaderamente difíciles de comprender ya que no tenía el conocimiento básico del idioma. Tuve la gran fortuna de conocer a la actual vicepresidenta de AJAPE, la maestra TAKAHASHI, quien me enseñó no solo el idioma y las materias, me enseñó que mi gran reto era LUCCHAR CONTRA MI MISMO y seguir adelante con todas las dificultades que pueda tener con el idioma y la cultura de Japón. En ese entonces no entendía el significado profundo de esta frase, pero hoy cuando tengo alguna dificultad en salir adelante por alguna situación, pienso en esta frase y trato de buscar alternativas y soluciones. LUCCHAR CONTRA SÍ MISMO ya no es un reto.... es mi objetivo.

2. Alcanzar un sueño y descubrir un nuevo objetivo.

Mi sueño era ser un traductor en el ámbito deportivo. Cuando estuve en la universidad, tuve la oportunidad de servir como traductor en varios eventos deportivos (Luchadores, Mundial Japon-Korea 2002, etc) . Descubrí que en realidad lo que más me gustaba era hablar con la gente y tratar de transmitir a través del idioma “el mensaje verdadero” que siente la persona.

Decidí no ser solamente un traductor, me esforcé para entrar en una empresa que tuviera una visión global en la que me diera la oportunidad a través del idioma crecer y en un futuro dirigir una empresa.

3. La importancia de conocer tus principios y rasgos latinos.

Al terminar mis estudios universitarios, ingresé a la empresa TOYOSUISAN Ltd. Es una empresa de alimentos instantáneos cuya marca es conocida por MARUCHAN. En mi segundo año laboral, me dieron la oportunidad de trabajar y de representarla en México por 13 años. Tuve la oportunidad de conocer casi todos los países sudamericanos. El gran éxito que tuve en México no se debe únicamente a poder hablar el español, sino el de tener los principios que mis padres me enseñaron que son muy simples pero importantes como Saludar dando la mano, Abrazar a las personas, etc. Estos principios me ayudaron a conseguir la confianza de mí mismo y a su vez de las personas que me rodeaban. Hoy sigo trabajando con mucho orgullo de ser PERUANO y salir adelante.

Lo que les quiero transmitir a todos ustedes es “NO RENDIRSE! ACEPTAR LOS RETOS Y LUCCHAR CONTRA SI MISMO! . Mis compañeros que exponen el día de hoy tienen el mismo sentimiento de salir adelante y a través de nuestras experiencias queremos que ustedes sientan confianza y logren alcanzar sus nuevas metas.

10. ナカ アンヘリカ

35 歳。ペルー人。

ペルーのラ・ウニオン学校 高校を卒業。ペルーのカトリカ大学で化学を専攻し卒業。2008 年に来日。京都大学大学院地球環境学舎環境マネジメント専攻で修士課程を修了。同大学院同学舎地球環境学専攻で博士課程を修了。東京大学大学院農学生命科学研究科の特任研究員。

「問題をモチベーションに変える」

日本で新しく何かを始めようと考えている若者や子どもを育てている家族の皆さんに対して、これからお話しをしていきたい。

「問題をモチベーションに変える」、これは私がとても好きな考え方であり、自分の人生での大切な言葉として、仕事をするときやプロジェクトの開発をするときに、いつも参考にしている。



1. 個人の問題

私は子どもの頃、すべての物事に対して答えや説明を見つけることに興味があった。高校で出会った化学の先生が初めての授業で言った言葉が私の人生を変えた。「化学はどこにでもあり、私たちを取り巻くすべてのもの、私たちが使ったり、食べたり、服を着たりすることにもある。すべての現象が原子レベルで研究できるし、説明できる。」私はその言葉にとっても心を動かされ、化学が大好きだったこともあり、大学で化学を研究することにした。

2. ペルーの環境問題

大学卒業後、環境コンサルタント会社で働き始めた。鉱山開発による環境問題は深刻であることが分かった。汚染された川、最終的には数千種の生物に影響する自然生息地の破壊、採鉱掘の不適切な管理によって引き起こされる大気汚染など、種々の環境問題を見て驚いた。このような破壊された環境を元に戻すことができるのだろうかという疑問に思っていた。ペルーには十分な技術や資源がなかったため、自分の研究を環境問題に特化することに決めた。日本は 1960 年代から環境問題に直面しており、何とか解決できつつあることが分かった。日本は両親の祖国でもあり、私は日本に留学することを決めた。日本財団奨学金に応募し、2008 年によりやく日本に到着した。環境管理、重金属で汚染された土壌と水の浄化、固形廃棄物管理を研究者として学んだ。

3. 日本の大学にアクセスするペルー人が少ない問題

ペルーからの高校生が日本で大学に進学する割合は約 18%で、日本人と比較すると非常に低い。日本人の大学進学率は 68%である。一方、統計によると、ペルーの大学進学率は 48%である。この進学率の違いから、日本にいるペルーからの高校生たちはもっと勉強する必要があることを示している。非常に憂慮すべきことだと思う。

10. Angélica Naka

35, peruana. Estudió en el Colegio La Unión (Perú). Licenciada en Química, Pontificia Universidad Católica del Perú. Llegó al Japón en el 2008. Magíster en Manejo Ambiental, Universidad de Kioto (Japón). Doctora en Estudios Ambientales Globales, Universidad de Kioto (Japón). Actualmente trabaja como investigadora en la Universidad de Tokio (Japón).

Tema: “Tornando los problemas en motivación”

Mi presentación va dirigida sobre todo a los jóvenes que están pensando seguir nuevos emprendimientos en el Japón o a los padres de familia que tienen hijos jóvenes. “Tornando los problemas en motivación” es una frase que me gusta mucho y que, a lo largo de mi vida, me ha funcionado muy bien, sobre todo en mi carrera profesional y en el desarrollo de proyectos.

1. Problema personal

Desde niña siempre me interesó buscar respuesta o explicación a todo. En la secundaria, mi primera profesora de química cambió mi vida cuando durante la primera clase dijo: “La química está en todos lados, en todo lo que nos rodea, en todo lo que usamos, comemos y vestimos y además estudia y explica los fenómenos a nivel atómico”. Quedé emocionada y me encantó tanto la química que decidí seguir la carrera de química en la universidad.

2. Problema medioambiental en el Perú

Después de formarme como química entré a trabajar en una consultora ambiental. Grande fue mi sorpresa al ver de cerca los problemas ambientales producto de las excavaciones mineras y del mal manejo de relaves mineros, que terminan contaminando ríos, destruyendo el hábitat natural de miles de especies, contaminando el aire, entre otros. Me preguntaba si este problema podría ser revertido. Descubrí que en el Perú no había tecnología ni recursos suficientes y fue así como decidí especializarme en temas ambientales. Entonces hice una gran búsqueda y encontré que el Japón había logrado solucionar los problemas medioambientales que venían afrontando a partir de los años 60s, producto del desarrollo postguerra. Dado que mis padres, ambos nacidos y crecidos en el Japón, siempre nos inculcaron a mis hermanas y a mí la cultura japonesa, tanto en términos de idioma como de costumbres, no dudé en seguir el camino al Japón. Postulé a la beca de la Nippon Foundation y finalmente llegué al Japón en el 2008. Me formé como investigadora en manejo ambiental, en remediación de suelos y aguas contaminadas por metales pesados y en manejo de desechos sólidos.

3. Problema del reducido número de peruanos en el Japón que acceden a estudios superiores

El índice de estudiantes peruanos de secundaria en el Japón que siguen estudios

このような状況を変えようと、2人のラテンの友人（ホルヘとシズ）と私で NGO ワンシグマ教育諮問グループを設立した。進学率の低さの原因を調べ、日本在住のペルーの若者が大学進学するための動機付け、両親への働きかけを始めた。

4. 地球環境問題：気候変動

気候変動は、化石燃料への依存によって引き起こされる現実的かつ世界的な問題である。二酸化炭素のレベルは異常に上昇しており、国連の気候変動に関する政府間専門家グループの報告によると、必要な措置を講じないと二酸化炭素の濃度が上昇し、約 70～80 年で人間の生存が危うくなるだろうとのことだ。もちろん、これは一晩で起こることではないが、二酸化炭素と気候変動の影響は少しずつ受けている。自然災害が増加し、ある都市または国全体が洪水にあたり、または消滅の危険にさらされる。私たちは、また流行病の脅威にも直面する。これは私が考え出したものではなく、科学者の報告で明らかである。解決策は、考え方を変え、化石燃料に依存しない社会の新しいモデルを作成することである。しかし、同時に産業がなければ生きられないため、産業を発展させることも大切だ。私が現在所属する作業チームでは、私たちが実施したい社会の新しいモデルの開発をペルーにおいて実現しようとしている。

最後に、私たちの義務は、私たちが今見ている世界を少しでもよくして後世に残すということである。私たち全員だれもが貢献できると私は確信している。世界を少しでもよくする 1 つの方法は、「問題の解決」から始めること。それは、大きなものである必要はなく、小さなもので十分だと思う。

*** *** ***

プログラム 2 で参加の演劇「ペルー人の移住と日本での将来」の様子・ セロワチパ
Teatro. Tema: “La Migración Peruana y Futuro en Japon” Grupo Cerro Huachipa



↑↑日本語スペイン語の2言語の演劇
Teatro bilingüe (japonés español)

クスコの踊りの紹介➡
Presentación de danza de Cuzco



superiores constituye un 18% aproximadamente. Esta cifra es extremadamente baja en comparación con el porcentaje de japoneses que continúan estudios superiores, que es de un 68%. Por otro lado, las estadísticas muestran que un 48% de estudiantes secundarios en el Perú deciden seguir estudios superiores. Esta última cifra es sumamente alarmante puesto que indica que un peruano tendría más oportunidades de realizar estudios superiores en el Perú que en el Japón. Fue así como dos grandes amigos latinos (Jorge y Shizu) y yo decidimos fundar la ONG One Sigma Education Advisory Group e investigar las razones de este problema y motivar a los jóvenes peruanos en el Japón a seguir estudios universitarios, además de brindar asesoría a los padres de familia en temas relacionados a estudios superiores de sus hijos en el Japón.

4. Problema medioambiental global: el cambio climático

El cambio climático es un problema real y global causado por nuestra adicción a los combustibles fósiles. El nivel de dióxido de carbono está subiendo desmesuradamente y, según los reportes del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático de las Naciones Unidas, de no tomar las medidas necesarias, en unos 70-80 años, la concentración de dióxido de carbono será tan alta que impedirá la existencia del ser humano. Por supuesto esto no ocurrirá de un día para otro, sino que iremos sufriendo los efectos del dióxido de carbono y del cambio climático de manera gradual. Los desastres naturales se incrementarán, ciudades enteras o países se inundarán y/o desaparecerán y afrontaremos las amenazas por pandemias, entre otros. Esto no es algo que me lo haya inventado yo, los reportes científicos son claros y están a disposición de todos. La solución está en cambiar de mentalidad y crear un nuevo modelo de sociedad que no dependa de combustibles fósiles, pero que a la vez pueda desarrollar industria puesto que sin industria no podemos vivir. En el equipo de trabajo al que pertenezco, venimos desarrollando un nuevo modelo de sociedad que quisiéramos ponerlo en marcha en el Perú, como primer destino.

Como palabra final quisiera decir que nuestro deber es dejar el mundo un poco mejor de lo que lo encontramos. Estoy segura de que todos podemos contribuir y una forma de hacerlo es comenzar por "resolver un problema". No tiene que ser algo muy grande, puede ser algo muy pequeño.

3. AJAPE への祝辞

社会福祉法人町田市社会福祉協議会
事務局長 叶内 昌志

日頃から町田市社会福祉協議会の各種事業にご協力をいただき、大変感謝しております。この度は、日本ペルー共生協会の設立20周年を迎えられたこと、心よりうれしく思っております。このおめでたい20周年交流会を迎えて、簡単ではございますがご挨拶申し上げます。

町田市社会福祉協議会は1958年にスタートし、すでに61年が経っています。この間、日本ペルー共生協会とは、土曜日に会議室をお借りいただき、活動を継続するために団体登録をいただいております。ペルーの伝統文化を大切にする取り組みをはじめ、



日本の学校や社会に慣れていくような学習の機会を設けたり、土曜日を中心に行ってきたと伺い、すばらしい協会の活動精神であると感心いたしました。私は、この4月に町田市社会福祉協議会に着任しましたが、正直に申し上げますと、恥ずかしいことにアハペのことは知りませんでした。でも今回の20周年を機会に、今はアハペのことを少しだけですが知ることができました…アハペのことを知る日本人が一人増えたことになります。

今後ともこのアハペの素晴らしい活動を外部へ発信していただき、私の他にもアハペのことを知る日本人がもっと増えていったらいいなと心から思います。

アハペ設立20周年を迎え、簡単ではございますが、ご挨拶とさせていただきます。

本日はおめでとうございました。

4. AJAPE の歴史 (2001 年～現在)

高橋 悦子

AJAPE 副会長

大和市外国人児童生徒教育相談員

東京学芸大学大学院教育学修士修了

1994 年、在日ペルー大使館のイニシアティブにより活動グループが結成された。在日ペルー人コミュニティの文化交流や生活水準の改善に取り組むこととなった。

1999 年 8 月、在日ペルー領事館の声かけにより、日本ペルー共生協会 (APEJA アペハ) が創立され、日本で唯一の在日ペルー共和国大使館後援団体となった。

当初の主な活動は、

①病気の予防法や、病気などで入院したり通院したりする際にしておいた方がいい医療制度に関する知識・情報を、ペルー人コミュニティの人々に伝える (初代 AJEJA 会長はペルーの医師有資格者)、

②横浜周辺で開催されるイベントに参加し民族舞踊の紹介を行い、地域の人々との交流を図ることだった。

以下、AJAPE が行ってきた多くの活動、支えてくださった方々の名前を記し、これまでの歴史を紹介させていただく。(敬称略)

3. Palabras de felicitación a los Señores de AJAPE

Consejo de Bienestar Social de la ciudad de Machida
Secretario General Señor Kanauchi Masashi

De mi consideración:

Estoy muy agradecido por vuestra cooperación en varios proyectos sociales del Consejo de Bienestar Social de Machida. Esta vez me alegra participar de la celebración por el vigésimo aniversario de AJAPE, y deseo hacerles llegar mis más sinceras felicitaciones.

Nuestra institución empezó a funcionar desde el año 1958, es decir hace 61 años, y AJAPE alquiló una sala de conferencias para utilizarla los sábados en sus actividades. Cuando supe que este grupo trabajaba elaborando proyectos para brindar oportunidades de integración a las escuelas y sociedad japonesa mostrando la cultura peruana, me impresionó el espíritu maravilloso de esta asociación y avergonzado de no saber sobre AJAPE, recurrí a Internet para informarme más al respecto, por lo tanto ahora puedo decirles que yo soy un japonés más que sabe de las actividades de AJAPE. Espero que continúe compartiendo esta maravillosa actividad de AJAPE con el mundo exterior, y deseo sinceramente que aumente más y más el número de japoneses enterados de vuestra loable actividad.

Y al celebrar el 20 aniversario de AJAPE les reitero mi más sincero y profundo agradecimiento por vuestra maravillosa labor. ¡FELICITACIONES!

4 Historia de AJAPE (2001-presente)

Etsuko Takahashi vicepresidenta de AJAPE
Consejero de educación de estudiantes extranjeros de Yamato
Lic-MB de Tokio Gakugei

En 1994, se formó un grupo de actividades por iniciativa de la Embajada del Perú en Japón. Se decidió trabajar en el intercambio cultural y mejorar el nivel de vida de la comunidad peruana en Japón. En agosto de 1999, el Consulado General de Perú en Japón estableció la Asociación de Simbiosis Japón-Perú (APEJA), y se convirtió en la única organización patrocinada por la Embajada de Perú en Japón. Desde un comienzo, las actividades principales fueron las siguientes:

- ① Proporcionar conocimiento e información sobre los métodos de prevención de enfermedades y los sistemas de atención médica que deben mantenerse en el hospital debido a una enfermedad, etc. (El presidente de APEJA era una persona calificada como médico peruano).
- ② Participar en eventos celebrados en Yokohama, presentar bailes folclóricos e intentar interactuar con la gente local.

A continuación, se detallan las numerosas actividades que AJAPE ha estado realizando y los nombres de las personas que han apoyado. (Título honorífico omitido)

◆国際フェスティバルの開催 7回 2000年～2006年まで

国際フェスティバルでは、南米の民族文化と日本の民族文化を発表してきた。

今までの出演者 町田エイサー青海波、敏風会・玉城流東京支部（沖縄の踊り）
ダンス エレンシア （アルゼンチンの踊り）
チリ リンド （チリ）
ドミンゲス ファミリー （ボリビア）
フィエスタ エスメラルダ （コロンビア）
アシ エス ミ ティエラ、福永兄弟 （ペルー）
カンデラ（ペルーレゲトンググループ）、ロスパドレス（ペルー）
ミスティ、ルパイ （ペルーボリビア音楽）
AJAPE ダンススタジオ

2005年10月、日本ペルー共生協会を法人化し、新略称を AJAPE（アハペ）とすることを総会で決議。翌年7月 特定非営利活動法人の認証を受けた。

子どもたちの成長に伴い、入学、就学、進学問題がより重要になり、活動の重点が教育に特化されることになった。

◆教育フォーラム

第1回教育フォーラム [2002年11月]

「日本におけるペルー人の教育の現在と未来」

発表：・メルセーデス ノリエガ（ラ・ウニオン校校長）
・島本 篤 エルネスト （神奈川県立高校教諭）
・高橋 悦子 （AJAPE 副会長）
・カルロス イリゴエン （ペルー総領事）
・ウーゴ デイアス （ペルーユネスコ国立教育評議会会員）
・山川 ピーター （早稲田大学）

このフォーラムに全国から多くの人が集まった。このフォーラムがきっかけで、ムンド・デ・アレグリオを松本雅美先生が開校した。また小貫大輔先生がブラジル人の学校支援をすることになったきっかけだった、という話を思い出す。

第2回教育フォーラム [2002年11月12日]

「日本における高等教育の現在と未来」

祝辞：町田市市長（石坂 丈一）（代読 森 和秋）
実践報告：櫻井 千穂 「スペイン語母語教室に関して」
体験発表：Bruno Takeshi Ooshiro, Joao Quinteros Shiroma, Sandra Takehara
講演：中島 和子（名古屋外国語大学 教授）
「バイリンガル教育の重要性」
発表：・田中 ネリダ（認定臨床心理士 ボリビア出身 千葉メンタルクリニック、
四谷ゆいクリニック勤務）

◆ Celebración de Siete Festivales Internacionales de 2000 a 2006

En estos festivales internacionales se han presentado varios grupos compuestos por latinos y japoneses presentando música y danzas de países latinoamericanos.

Artistas que participaron hasta la fecha:

Machida Eisa Seikaiha, Binfukai, Rama de Tokio Tamaki-Ryu (Danza Okinawa)
Dance Herencia (danza argentina)
Chile Lind (Chile)
Familia Domínguez (Bolivia)
Fiesta Esmeralda (Colombia)
Asi es mi tierra, Hermanos Fukunaga (Perú)
Candela (Grupo de Reggaeton de Perú), Los Padres (Perú)
Misty, Rupai (música boliviana peruana)
AJAPE Dance Studio

En octubre de 2005, se incorporó la organización sin fines de lucro "Asociación Japonesa Peruana para la Integración" y su nueva abreviatura fue AJAPE, la cual fue determinada por el consejo. En Julio del siguiente año, AJAPE fue certificada como una organización sin fines de lucro.

A medida que los niños crecían, la matrícula y sus problemas relacionados se volvieron más importantes y el foco de sus actividades fue la educación.

◆ Foro de educación

Primer Foro de Educación [noviembre de 2002]

"El presente y futuro de la educación peruana en Japón"

Presentación:

- Mercedes Noriega (Reunión principal)
- Atsushi Shimamoto Ernest (Maestro de secundaria de la Prefectura de Kanagawa)
- Etsuko Takahashi (Vicepresidente, AJAPE)
- Carlos Irigoyen (Cónsul General del Perú)
- Hugo Díaz Díaz (Miembro de Consejo Nacional de Educación en Perú
Planificación de educación del IPE, UNESCO, París Francia.
- Yamakawa Peter (Universidad de Waseda)

Este foro atrajo a muchas personas de todo el país. Con este foro, Masami Matsumoto abrió el colegio Mundo de Alegría. También recuerdo que el Dr. Daisuke Onuki fue un catalizador para el apoyo escolar brasileño.

Segundo Foro de Educación [12 de noviembre de 2002]

"El presente y el futuro de la educación superior en Japón"

Palabras de felicitación: Joichi Ishizaka (Alcalde de Machida)

「職業の為のオリエンテーション」

- ・山崎 圭一（横浜国立大学国際経済学科 教授）

「日本のビジネスの将来と職業」

- ・高橋 悦子（多言語多文化教育 AJAPE 教育相談担当）

「大学進学時の選択肢」

パネルディスカッション

終わりの言葉 エンリケ カルディナス(ペルー大使館代表)

バイリンガル教育の大切さの理論は中島先生から、櫻井先生からは神戸での実践を、経済に関しては山崎先生、心理の分野からは田中ネリダさんからお話しをお聞きした。

第 3 回教育フォーラム [2007 年 11 月 11 日]

「リーダーシップ・コミュニティ・統合」

祝辞： ジョシ ゴヤ オオシロ 在日ペルー大使館三等書記官 文化部担当

発表：・高橋 悦子（多言語多文化教育 AJAPE 教育相談担当）

「高等教育受けるまでの道筋」

- ・阿部 裕（ M.D. 精神科 四谷ゆいクリニック所長）

「日系ラテンアメリカ人の第二世代の子ども達の心の問題」

- ・フアン アルベルト 松本（アルゼンチン サルバドル大学国際関係）

「外国籍住民も地域住民として日本の社会の中で成長を試みてほしい
ー社会を知り、理解し、互いに扶助し、尊重し、困難を乗り越えるー」

- ・マルセラ イネス メンデス バスケス（スペイン）

「国境を入口に変える 市民権取得によるラテン系住民のリーダーシッ
プと参加」

このフォーラムでは、日本社会の中でどのような方法で参加していけばいいのか、
ということで発表してもらった。

第 4 回教育フォーラム [2008 年 6 月 29 日]

「地方レベルでの市民権と社会への統合」

発表：・マルセラ イネス メンデス バスケス（スペイン、ブエノスアイレス大
学文化人類学卒、上智大学比較文化修士、メキシコ大学博士）

「地方レベルの市民権獲得の戦略」

- ・マリオ カストロ ガノサ（ペルー、ペルー観光学科卒、南米新聞社特派員）

「多文化共生のためのマスメディアの役割」

- ・棚原 恵子

「移住労働者の主体性」

祝辞：ジョシ ゴヤ 大城（ペルー大使館）

Informe de práctica: Chiho Sakurai "Clase de lengua materna española"

Presentación sobre la experiencia:

Bruno Takeshi Ooshiro, Joao Quinteros Shiroma, Sandra Takehara

Conferencia:

Kazuko Nakajima (Profesora, Universidad de Estudios Extranjeros de Nagoya)

"La importancia de la educación bilingüe"

Presentación:

Nélida Tanaka (Psicóloga clínica certificada, boliviana, Clínica Mental Chiba, Clínica Yui Yotsuya) "Orientación para la ocupación"

Keiichi Yamazaki (Profesor, Departamento de Economía Internacional, Universidad Nacional de Yokohama) "Cambios Drásticos en los Mercados y Negocios Nuevos"

Etsuko Takahashi (Consultor de educación multilingüe y multicultural)

"Universidad: acceso y alternativa"

Panel de discusión:

Palabras finales: Enríque Cárdenas (Representante de la Embajada del Perú)

La Dra. Nakajima habló sobre la teoría de la importancia de la educación bilingüe, la Dra. Sakurai habló sobre su práctica en Kobe, el Dr. Yamazaki sobre la economía y la Sra. Nélida Tanaka sobre el campo de la psicología.

Tercer Foro de Educación [11 de noviembre de 2007]

"Liderazgo, comunidad e integración"

Palabras de felicitación: Sra. Joyssi Goya Oshiro (Tercera Secretaria, Embajada del Perú en Japón. Departamento de Cultura)

Presentación:

Etsuko Takahashi (Máster en Educación Multilingüe y Multicultural, Universidad de Tokyo Gakugei. Asesora Municipal de Kawasaki y Yamato)

"Camino para llegar a la educación superior"

Abe Yu (M.D. Psychiatry Co., Ltd. Director, Clínica Yui Yotsuya). "El problema del corazón de la segunda generación de niños japoneses latinoamericanos"

Juan Alberto Matsumoto (Universidad Argentina de Relaciones Internacionales de Salvador, M.A. Derecho Económico y Laboral. Univ. Nacional de Yokohama).

"Integrarse para progresar en la sociedad japonesa"

"Conocerse, familiarizarse, ayudarse, respetarse, superarse"

Marcela Inés Mendes Vásquez (España, Lic. en Antropología Cultural en la Universidad de Buenos Aires; Maestría en Arqueología, Cultura Comparada Asiática)

外国人が日本語を習得すればすむということではなく市民権を獲得して社会参加をしなければ本当の意味での多文化共生ではないという気持ちが、3人の外国人当事者からの発表にあふれていた。

第5回教育フォーラム [2010年6月27日]

「AJAPEの活動について」

- | | |
|------------------|----------------|
| 発表：・ルイス アンヘル ハゲイ | 「町田でのAJAPEの活動」 |
| ・小林 ホルヘ | 「数学と日本語」 |
| ・ルイス アンヘル ハゲイ | 「英語」 |
| ・スサナ 比嘉 | 「国語」 |
| ・矢沢 悦子 | 「プレスクール」 |
| ・エルサ トレス | 「スペイン語」 |
| ・ルベン グスマン | 「家庭の支援」 |

AJAPEの教室での学習指導・支援の実践内容ならびに保護者の家庭での支援の必要性が発表された。



第6回教育フォーラム [2011年7月16日]

「AJAPEの教育活動の報告」

先生方の実践発表：

- ・英語担当 高野 菜穂子
- ・国語担当 比嘉 スサナ
- ・数学担当 小林 ホルヘ

生徒の発表

- | | | |
|---------------|---------|-------|
| ・高島 純一 | ・滝沢 優気 | ・白川あみ |
| ・サルタマンド ナタナエル | ・白川 さおり | ・滝沢裕 |

ゲストスピーカーから

- ・福永 アデミル
- ・喜友永 マルセラ
- ・新里 ビビアンネ

指導者側の発表だけでなく、指導を受けている子どもたちに発表の場を提供した。

第7回教育フォーラム [2013年6月23日]

「大和市・AJAPE プレスクール協働事業報告会」

AJAPE単独で2009年度からプレスクールを開催していたが、大和市に働きかけ、同市との協働事業として2012年度から「大和プレスクール『にほんごひろば』」を始めた。この報告会には大和市教育委員会、神奈川県内のみならず県外からの参加もあった。

en la Universidad de Sophía, Japón y Doctorado en la Universidad de México).
"Convertir fronteras en umbrales. El liderazgo y la participación de los residentes latinos
vía la apropiación de la ciudadanía local"

En este foro, los extranjeros preguntaron cómo participar en la sociedad japonesa.

Cuarto Foro de Educación [29 de junio de 2008]

"Ciudadanía Local e Integración"

Presentación:

Marcela Inés Mendes Vásquez (España, Lic. en Antropología Cultural en la Universidad de Buenos Aires; Maestría en Arqueología, Cultura Comparada Asiática en la Universidad de Sophía, Japón y Doctorado en la Universidad de México).

"Apoderamiento de la Ciudadanía Local"

Mario Castro Ganosa (Lic. Ciencias de la Comunicación y Turismo Universidad San Martín de Porres, Lima, Perú) Corresponsal para el diario El Tiempo de Colombia, El Comercio del Perú. Editor de la revista mensual en español Wakaranai, Japón.

"Rol de los Medios de Comunicación para la Cultura e Integración"

Keiko Tanahara "Derechos Humanos de los Migrantes y la Iniciativa de las Organizaciones Ciudadanas"

Palabras de felicitación: Joshi Goya Great Castle (Embajada del Perú)

Los presentadores opinaron que los extranjeros no solo necesitan aprender japonés; si ellos no obtienen la ciudadanía y si no participan en la sociedad, no sería una verdadera simbiosis multicultural.

Quinto Foro de Educación [27 de junio de 2010]

"Acerca de las actividades de AJAPE"

Presentación: Luis Angel Hagei "Actividades AJAPE en Machida"

- Jorge Kobayashi "Matemáticas y lengua japonesa"
- Luis Angel Hagei "Inglés" • Susana Higa "Lenguaje"
- Etsuko Yazawa "Preescolar" • Rubén Guzmán "Soporte a domicilio"
- Elsa Torres "Español" (como lengua patrimonial)

Se anunciaron los contenidos de la práctica de enseñanza y apoyo de AJAPE en las aulas y la necesidad de apoyo de los padres en el hogar.

Sexto Foro de Educación [16 de julio de 2011]

"Informe sobre las actividades educativas de AJAPE"

Presentación de los maestros:

- Nahoko Takano "Inglés" • Higa Susana "Lenguaje" • Jorge Kobayashi "Matemáticas"

Presentación de los estudiantes:

- Takashima Junichi • Takizawa Yuki • Shirakawa Ami
- Saltamando Natanael • Saori Shirakawa • Yutaka Takizawa

発表に続き、佐藤郡衛教授をファシリテーターに迎え、参加者との対話が行われた。
佐藤 郡衛（東京学芸大学国際教育センター 教授 異文化間教育学、国際理解
教育、海外・帰国児童生徒教育、外国人児童生徒教育）

発表： ・矢沢 悦子（日本語教育）
・高野 菜穂子（文化庁地域日本語教育コーディネーター研修修了）
・高橋 悦子（外国人児童生徒教育相談員）

第8回教育フォーラム [2014年8月10日]

「『虹の架け橋教室』—過去・現在・未来—」

発表： ・高橋 悦子 「『虹の架け橋教室』と AJAPE 大和のこれまで」
・矢沢 悦子 「AJAPE での日本語指導」
・高野 菜穂子「教室コーディネーターとして」
・羅 朝子 「私が見た AJAPE の『虹の架け橋教室』」

講演：伊藤 祐郎（東京外国語大学・留学生日本語教育センター 教授）
「今後子どもたちにどのような支援・対応が望まれるのか」

1988年、日本に居住するブラジル人登録者数は約4,000人だったが、2007年には約317,000人になっていた。

「定住外国人の子どもの就学支援事業」（通称「虹の架け橋教室」）は、2009年文部科学省が始めた事業である。その背景には、2008年秋以降の景気後退で保護者の雇用が不安定となり、ブラジル人学校への授業料の支払いが困難となるなどし、子どもの就学への影響（不就学、不登校）が見られるようになったことがある。この事業は2014年度末で終わる。

AJAPE「架け橋教室」参加者数 年度別・言語別内訳（人）

	ポルトガル語	スペイン語	中国語	タガログ語	その他	計
2009年度	1	70	0	0	0	71
2010年度	0	28	0	0	0	28
2011年度	1	22	0	12	4	39
2012年度	5	27	1	16	5	54
2013年度	14	45	8	22	5	94
総計	21	192	9	50	14	286

AJAPEは2009年度から2014年度まで継続して事業に応募、委託を受けてきた。大和市で部屋を借りて教室とし、子どもたちに日本や日本の学校習慣を紹介しながら日本語や教科の指導をし、編入学や進学の手助けをしてきた。

Oradores invitados:

- Fukunaga Adhemir
- Kiyunaga Marcela
- Shinsato Vivianne

Además de las presentaciones de los maestros, también se proporcionó un lugar para que los niños reciban orientación.

Séptimo Foro de Educación [23 de junio de 2013]

"Sesión informativa del trabajo de colaboración de AJAPE con la ciudad de Yamato"

AJAPE sólo había estado llevando a cabo un preescolar desde 2009, el Preescolar de Yamato "Nihongo Hiroba", como un proyecto de colaboración con la ciudad desde 2012. A esta sesión informativa asistieron no sólo la Junta de Educación de Yamato y la Prefectura de Kanagawa, sino también de otras prefecturas.

Después de la presentación, el profesor Gunei Sato fue invitado como facilitador para hablar con los participantes.

Gunei Sato: (Centro de Educación Internacional de la Universidad de Tokio Gakugei Profesor de Educación Intercultural, Educación de comprensión internacional, Educación para estudiantes japoneses que viven en países extranjeros y regresan y Educación para estudiantes extranjeros)

- Presentación:
- Etsuko Yazawa (enseñanza del idioma japonés)
 - Takano Naoko (Finalización del curso de capacitación para coordinadores de la Agencia Japonesa de Asuntos Culturales)
 - Etsuko Takahashi (consejeros de educación para estudiantes extranjeros)

Octavo Foro de Educación [10 de agosto de 2014]

El aula del Puente Arco Iris "Pasado, Presente, Futuro"

Presentadores:

- Etsuko Yazawa "Enseñanza del idioma japonés en AJAPE"
- Naoko Takano (Como coordinadora del aula)
- Asako La "Ví el Proyecto de Arco Iris de AJAPE"

Conferencia: Sukero Ito (Profesor, Centro de Educación del Idioma japonés para Estudiantes Internacionales, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio)

"¿De aquí en adelante qué tipo de apoyo y atención se espera de los niños?"

En 1988, había alrededor de 4,000 solicitantes brasileños que residían en Japón, pero en 2007 fueron alrededor de 317,000. **Participantes de aula del Puente Arco Iris ↓**

	Portugués	Español	Chino	Tagalo	Otros	total
Año 2009	1	70	0	0	0	71
Año 2010	0	28	0	0	0	28
Año 2011	1	22	0	12	4	39
Año 2012	5	27	1	16	5	54
Año 2013	14	45	8	22	5	94
total	21	192	9	50	14	286

始めたころはスペイン語圏の子どもたちが多かったが、2011 年度からは言語圏が多様になり、大和市だけではなく、近隣の綾瀬市などからの参加があり、参加者数が年々増えてきた。2014 年度で文科省の事業は終了したが、「架け橋教室」で行ってきたような指導・支援の必要な子どもたちがいなくなったわけではない。AJAPE「架け橋教室」の活動報告をするとともに、日本語指導・学習支援の必要な子どもがまだまだたくさんいる、国は支援をやめようとしているが引き続き必要だ、という状況を広く知ってもらうため、このフォーラムを開いた。

*** **

IOM(国際移住機関)・文部科学省委託事業虹の架け橋教室開講式(2009 年)

Aperutura del proyecto del “Puente Arco Iris” con IOM y MEXT en el año 2009



大使館：ジョシ ゴヤ 大和市：井上副市長

AJAPE 会長：パラシオス



◆文化庁の日本語教育事業

文化庁が 2007 年に日本語教育事業を開始。発表された事業に応募申請し、委託を受けると運営活動の経費が出る。AJAPE は種々の事業に申請し、活動を続けてきた。

2008 年度

バイリンガル指導者養成講座

担当者：清水貴恵、中沢英利子、佐藤明子、宇佐美北穂、高橋悦子

AJAPE 親子日本語教室

主担当：清水貴恵

アシスタント：村松新治、阿部美奈子、宮城ルイス、高橋悦子

スペイン語圏研修生：平田スサナ、新垣シルビア、スーサン稲福、市川ジョバンニ、小波津瑞希、パウカーラモス、リディセフローレス、津嘉山ドリス、ルベングスマン
米沢ルリ子、亀甲パメラ、恩地敏子

En 2009, el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología(MEXT) lanzó el "Proyecto de Apoyo Escolar para Niños Extranjeros" (comúnmente conocido como "Proyecto Arco Iris"). Como trasfondo, la recesión de otoño del 2008 había llevado a un empleo inestable de los padres, lo que dificultaba el pago de la matrícula a las escuelas brasileñas y afectaba la asistencia de los niños a las escuelas (no asistían o abandonaban la escuela). Este proyecto terminó a finales de 2014.

Para este proyecto, AJAPE había formado comisiones desde el año fiscal 2009 hasta el año fiscal 2014. Se alquiló una habitación en la ciudad de Yamato y se la convirtió en un salón de clases. Se introdujo las costumbres escolares japonesas y lengua japonesa a los niños extranjeros, se enseñó el idioma japonés y otras materias escolares, y se apoyó a los niños a transferirse e inscribirse al colegio japonés.

El número de participantes del "Proyecto de Arco Iris" de AJAPE por año e idioma/persona está especificado en el cuadro anterior.

Cuando comenzamos, habían muchos niños hispanohablantes, pero a partir del año fiscal 2011 hubo una gran variedad lingüística donde no solo participaron la ciudad de Yamato sino también la ciudad vecina de Ayase y otros, aumentando el número de participantes cada año. En el año fiscal 2014, el proyecto MEXT acabó; pero esto no significó que no hubieran niños que necesitaran orientación y apoyo como se hizo en el "Proyecto de Arco Iris". Además de informar sobre las actividades del "Proyecto de Arco Iris" de AJAPE, se abrió un foro para informar que todavía habían muchos niños que necesitaban instrucción del idioma japonés y apoyo para su aprendizaje, y también para informar que el gobierno estaba tratando de dejar de apoyarlos pero que aún era necesario continuar el proyecto.

◆La Enseñanza del Idioma japonés de la Agencia de Asuntos Culturales.

La Agencia de Asuntos Culturales comenzó el proyecto de la educación del idioma japonés en 2007. Si se planifica un proyecto que ha sido anunciado y forma una comisión, se le cobra por las actividades operativas. AJAPE ha planificado varios proyectos y los ha mantenido activos.

Año 2008

Curso de capacitación de líderes bilingües

Personas a cargo: Takae Shimizu, Eriko Nakazawa, Akiko Sato, Kitaho Usami, y Etsuko Takahashi

Clase de japonés entre padres e hijos AJAPE

Cargo principal: Takashi Shimizu

Asistentes: Shinji Muramatsu, Minako Abe, Luis Miyagi, Etsuko Takahashi

Alumnos aprendices de español:

Susana Hirata, Silvia Aragaki, Susan Inafuku, Giovanni Ichikawa, Mizuki Kohatsu,

2009 年度

町田日本語教室（級別バイリンガル日本語学習（1, 2, 3, 4A, 4B クラス）

責任者：宿谷和子

担当者：木村徳子、勝間田三千代、藤平昌子、石川敏子、森桂子、天坊千明、
井出あや、浮田未砂子

大和親子日本語教室

担当者：奥谷規子、永友な
みえ、田辺理子、
中沢英利子

アシスタント：米沢ルリ

コ、リディセ・フ

ローレス、比嘉スサナ、平田スサナ、市川ジョバンニ、福岡パメラ、
稲福スーザン、太田憲男、吉田ルミ、津嘉山ドリス、小波津瑞希



教師養成講座：

担当者：永友ナミエ、清水貴恵、奥谷規子、中沢英利子

講師：バトラー後藤裕子、

責任者：高橋悦子

アシスタント：カルロス ロペス

2010 年度

AJAPE バイリンガル指導者養成講座

担当者：矢沢悦子、内藤順子、神田由美子、ホセベガス、山本ケイ子、
米沢ルリコ、阿久澤 栄、高野菜穂子、小林ホルヘ、高橋悦子

町田日本語教室（日本語能力試験 1 級～4 級）

担当者：木村徳子、勝間田三千代、藤平昌子、石川敏子、平野真理子、
小林みどり、井出あや、浮田未砂子

群馬日本語教室（スペイン語圏対象 レベル N1～N5）

担当者：N1 高橋祐輔、N2 弥城節子、N3, N4 佐藤有紀、N5 平田スサナ

アシスタント：平田カサノバ、パレデスカティア、カサノバ ナタリア

2011 年度

バイリンガル教師養成講座

担当者：高橋悦子、矢沢悦子、櫻井千穂、田中ネリ、内藤 順子

大和日本語教室

担当者：小林ホルヘ、
比嘉スサーナ、
緒方大輔 その他

群馬日本語教室

担当者：高橋祐輔、
彌城節子、
平田スサナ



Páucar Ramos, Lydice Flores, Doris Tsukayama, Rubén Guzmán, Ruriko Yonezawa, Kikko Pamela, Toshiko Onchi.

Año 2009

Clase de idioma japonés en Machida (estudio bilingüe de idioma japonés por clase (clase 1, 2, 3, 4A, 4B)

Responsable: Kazuko Sukuya

Personas a cargo: Tokuko Kimura, Michiyo Katsumada, Masako Fujihira, Toshiko Ishikawa, Keiko Mori, Chiaki Tenbo, Aya Ide, Misako Ukita

Clase de japonés entre padres e hijos Yamato

Personas a cargo: Noriko Okutani, Namie Nagatomo, Riko Tanabe, Eriko Nakazawa

Asistentes: Rurico Yonezawa, Lidice Flores, Susana Higa, Susana Hirata, Giovanni Ichikawa, Pamela Fukusaki, Susan Inafuku, Norio Ota, Rumi Yoshida, Doris Tsukayama, Mizuki Kohatsu

Curso de formación de docentes:

Personas a cargo: Namie Nagatomo, Takae Shimizu, Noriko Okutani, Eriko Nakazawa

Profesora: Butler Yuko Goto, Responsable: Etsuko Takahashi Asistente: Carlos López

Año 2010

Curso de capacitación para líderes bilingües de AJAPE

Persona a cargo: Etsuko Yazawa, Junko Naito, Yumiko Kanda, José Vegas, Keiko Yamamoto, Ruriko Yonezawa, Akuzawa Sakae, Takano Nahoko, Kobayashi Jorge, Takahashi Etsuko

Clase de japonés en Machida (para el examen del idioma japonés, Niveles 1 a 4)

Persona a cargo: Tokiko Kimura, Michiyo Katsumada, Masako Fujihira, Toshiko Ishikawa, Mariko Hirano, Midori Kobayashi, Aya Ide, Misako Ukita

Clase de japonés en Gunma (nivel de examen del idioma japonés N1 a N5)

Persona a cargo: N1 Yusuke Takahashi, N2 Setsuko Yashiro, N3 y N4 Yuki Sato, N5 Susana Hirata

Asistentes: Casanova Hirata, Paredes Catia, Casanova Natalia

Año 2011

Curso bilingüe de formación de los profesores

Personas a cargo: Etsuko Takahashi, Etsuko Yazawa, Chiho Sakurai, Nélida Tanaka, Junko Naito

Clase de japonés Yamato

Personas a cargo: Jorge Kobayashi, Susana Higa, Daisuke Ogata y otros.

Clase de japonés en Gunma

Personas a cargo: Yusuke Takahashi, Setsuko Yashiro, Susana Hirata

2012 年度

バイリンガル教師養成講座

担当者：中島和子、石井恵理子、櫻井千穂、高橋悦子

大和小学生日本語教室

担当者：小林ホルヘ、比嘉スサーナ、滝阿裕

AJAPE 伊勢崎日本語教室

担当者：大崎晋、高橋裕輔、彌城節子、平田スサナ

アシスタント：平田パトリシア、カサノバナタリア

2013 年度

大和日本語教室

担当者：小林ホルヘ、比嘉スサーナ、樋口睿志、川角栄治、他

群馬日本語教室

担当者：平田スサナ、高橋裕輔、彌城節子

アシスタント：カサノバ、フアン

バイリンガル日本語教師養成講座

担当者：櫻井千穂、石井恵理子、中島和子、高橋悦子

アシスタント：鈴木庸子

2014 年度

大和子ども日本語教室

担当者：小林ホルヘ、
比嘉スサーナ、樋口睿志

群馬大人の日本語教室

担当者：平田スサナ、
高橋裕輔、彌城節子、
大崎晋



日本語教師養成講座

担当者：石井恵理子、櫻井千穂、高橋悦子

アシスタント：鈴木庸子

2015 年度

町田日本語教室

担当者：矢沢悦子、大場尚子、伯田みどり

アシスタント：小林キミ

Año 2012

Curso bilingüe de formación de profesores

Personas a cargo: Kazuko Nakajima, Eriko Ishii, Chiho Sakurai, Etsuko Takahashi

Clase de japonés de la escuela primaria en Yamato

Personas a cargo: Jorge Kobayashi, Susana Higa, Yutaka Takizawa

Curso de japonés de AJAPE en Isesaki

Personas de contacto: Susumu Osaki, Yusuke Takahashi, Setsuko Yashiro,
Susana Hirata

Asistentes: Hirata Patricia, Casanova Natalia

Año 2013

Clase de japonés en Yamato

Personas a cargo: Jorge Kobayashi, Susana Higa, Satoshi Higuchi, Eiji Kawasumi etc.

Clase de japonés en Gunma

Personas a cargo: Susana Hirata, Yusuke Takahashi, Setsuko Yashiro

Asistentes: Casanova, Juan

Curso bilingüe de formación de profesores de japonés

Personas a cargo: Chiho Sakurai, Eriko Ishii, Kazuko Nakajima, Etsuko Takahashi

Asistente: Yoko Suzuki

Año 2014

Clase de japonés para niños en Yamato

Personas a cargo: Jorge Kobayashi, Susana Higa, Satoshi Higuchi

Clase de japonés para adultos en Gunma

Personas a cargo: Susana Hirata, Yusuke Takahashi, Setsuko Yashiro, Susumu Osaki

Curso de formación de profesorado japonés

Personas a cargo: Eriko Ishii, Chiho Sakurai, Etsuko Takahashi

Asistente: Yoko Suzuki

Año 2015

Curso de japonés en Machida

Personas a cargo: Etsuko Yazawa, Naoko Oba, Midori Hakata

Asistente: Kimi Kobayashi

Curso de japonés en Gunma

Personas a cargo: Setsuko Yajo, Susumu Osaki, Yusuke Takahashi,

Curso bilingüe de formación de profesores de idioma japonés

Personas a cargo: Kazuko Nakajima, Makiko Higuchi, Chiho Sakurai, Etsuko Takahashi

Asistentes: Yoko Suzuki, Kimi Kobayashi

Miembros del comité directivo que cooperaron con el proyecto de educación en japonés de la Agencia de Asuntos Culturales:

群馬日本語教室

担当者：彌城節子、大崎晋、高橋裕輔、



バイリンガル日本語教師養成講座

担当者：中島和子、樋口万喜子、櫻井千穂、
高橋悦子

アシスタント：鈴木庸子、小林キミ

文化庁の日本語教育事業に協力した運営委員（あいうえお順）：

荒明、エルサ、奥谷、カレン、川合、小林キ、小林ホ、清水、高野、高橋、角替、
中沢、中島、中西、永友、パラシオス、平田、村松、矢沢、山城

◆不就学、不登校の子どもへの対応

・カウンセリングの実施

担当者：田中ネリダ

勉強ができないのは心の問題もあるのではないかとと思われる子どもを対象に
カウンセリングを行ってきた。

実施頻度：月1回 午後6～9時まで 1組の面接 50分

カウンセリング対応者：スペイン語母語話者 日本語と英語もできる

日本での臨床心理士の資格も取得

使用言語：スペイン語、日本語、英語

*対応者がスペイン語母語のみの対応では、その後に日本の対応機関につなぐ
ことが困難。

*個人情報に気をつけながらその後の対応を行っている。

・進捗会議(定例ミーティング) (2008年度～2014年度)

「架け橋教室」、「文化庁の日本語教室」の指導担当者が、それぞれ定期的に集まり、子ども一人ひとりの進捗状況を述べ、意見交換し、情報を共有した。

ー学校での授業開始時期や指導終了時期の検討

ー指導方法の交換、提言

ー必要に応じ学習報告書を作成→学校との連携

◆その他の AJAPE の活動

・スペイン語での教育相談 [1999年～現在]

担当者：高橋悦子

・バイリンガルでの機関誌発行 [2001年～2005年]

2001年1月1号～2005年6月18号

担当者：高橋悦子

Araake, Elsa, Okutani, Karen, Kawai, Kobayashi Kimi, Kobayashi Jorge, Shimizu, Takano, Takahashi, Karen, Nakazawa, Nakajima, Nakanishi, Nagatomo, Palacios, Hirata, Muramatsu, Yazawa, Yamashiro

◆ **Manejo de niños que no están inscritos y que no quieren ir a la escuela**

• Consejería

Persona a cargo: Nélide Tanaka

Aconsejó a los niños que no podían estudiar debido a problemas mentales.

Frecuencia: una vez al mes de 6pm-9pm, entrevista de 50 minutos.

Consejero: hablante nativo de español y también fluido en japonés e inglés. Certificada como psicóloga clínica en Japón.

- * Si el consejero es solo un hablante nativo de español, es difícil conectarse a una organización de atención japonesa.
- * Cuidamos mucho los datos personales.

• Reunión de progreso (reunión regular) (2008-2014)

Los instructores del “Proyecto de Arco Iris” y de las “Clases de idioma japonés de la Agencia de Asuntos Culturales” se reunieron regularmente para discutir el progreso de cada niño, intercambiar opiniones y compartir información.

- Evaluación de cuándo comenzar las clases y cuándo terminar la enseñanza en la escuela
 - Intercambio de métodos de enseñanza y recomendaciones.
 - Creación de informes de los estudios de niños según sea necesario.
- Cooperación con la escuela.

◆ Otras actividades de AJAPE

• Consulta educativa en español [1999-presente]

Persona de contacto: Etsuko Takahashi

• Publicación bilingüe en revista [2001-2005]

1 de enero de 2001 - 18 de junio de 2005 Persona de contacto: Etsuko Takahashi

• Clase de español en lengua heredada [2004-presente]

Persona a cargo: Karin Koguchi

A medida que se vive en Japón y se aprende el idioma local japonés, se puede perder la noción de su idioma nativo (idioma heredado). El idioma y la cultura nativa son muy importantes, tanto en el hogar como en el proceso de desarrollo infantil.

Al principio la clase se desarrolló en Machida, pero ahora también se desarrolla en la ciudad de Yamato. El propósito es mantener y adquirir la lengua materna y la cultura del país de sus padres.

Personas a cargo: ElsaTorres, Elizabeth Ogushi, Jacqueline Irabe,

・ 継承言語・スペイン語の教室 [2004 年～現在]

日本に在住し現地語である日本語を覚えていくうちに、母語（継承言語）が分からなくなることがある。家庭内でのコミュニケーションにも、子どもが成長する過程においても、母語・母文化はとても大事。町田市で開催していたが現在は和山市で開催。母語・母文化の保持、習得が目的。

担当者：エルサトレス、大串エリザベス、ジャクリーンイラベ、山城リタ、比嘉エリカ、高口カリン

・ 町田での学習支援教室 [2004 年～現在]

毎週土曜日午後、在日スペイン語圏の小中学生に対する学習支援を行っている。

担当者：川合、中井、向、カルロス、岩崎、田村、千葉、角替、内堀、都地、星野
高校生ボランティア

・ 大和でのプレスクール [2009 年度～2017 年度]

担当者：矢沢悦子、
高野菜穂子

アシスタント：

東恩納ガビー、松元ピラル、小林キミ、大城よし、廣安薫、渡久地しずこ、与那城エミ、吉田千春



就学前の子どもたちを対象に「日本の小学校に入るとき、入って

から、不安なことや困ることが少なくなるよう、必要な日本語や日本の小学校のルールを身につける」ことを目標に実施。2009 年度、2010 年度は参加した子どもたち全員が南米スペイン語圏からであり、スペイン語母語話者による継承言語指導も行っていた。2012 年度から和山市との協働事業「やまとプレスクール『にほんごひろば』」になり、参加する子どもたちのルーツが多様になった。

・ 読み聞かせの会 [2013 年～2016 年]

担当者：高野菜穂子

指導アドバイス：宇野和美

子どもたちを対象にスペイン語や日本語の絵本の読み聞かせを行う会。
かながわ国際交流財団の支援を受け開催してきた。

以上で、AJAPE の歴史、活動の振り返りを終わる。

- **Clase de apoyo al aprendizaje en Machida** [2004-presente]

Todos los sábados por la tarde, brindamos apoyo de aprendizaje para estudiantes de primaria y secundaria de habla hispana en Japón.

Personas de contacto: Kawai, Nakai, Muko, Carlos, Iwasaki, Tamura, Chiba, Tsunogae, Uchibori, Tsuji, Hoshino, Y los voluntarios del Tokyo kokusai koko

- **Preescolar en Yamato** [Año 2009-2017]

Personas a cargo: Etsuko Yazawa, Nahoko Takano

Asistentes: Gaby Higashionna, Pilar Matsumoto, Kimi Kobayashi, Yoshi Oshiro, Kaoru Hiroyasu, Shizuko Tokuchi, Emi Yonashiro, Chiharu Yoshida

Se implementó para los niños en edad preescolar; el objetivo era que los niños puedan aprender el idioma japonés necesario y las reglas de la escuela primaria japonesa para que estén menos ansiosos y con menos problemas al ingresar a la escuela primaria en Japón. En 2009 y 2010, todos los niños participantes eran de países latinoamericanos de habla hispana, y los hablantes nativos de español también enseñaron español como idioma patrimonial. Desde el año fiscal 2012, el proyecto conjunto de la ciudad de Yamato se convirtió en el preescolar de Yamato "Nihongo Hiroba", y las raíces de los niños participantes eran diversas.

- **Reunión de lecturas de cuentos** [Año 2013-2016]

Persona a cargo: Takako Nahoko Consejo de orientación: Kazumi Uno

Reunión para que los niños lean libros ilustrados en español y japonés.

Se llevó a cabo con el apoyo de la Fundación Internacional de Kanagawa.

Con esto concluye el reporte de la historia y las actividades de AJAPE.

Tengo algo más que decir, así que por favor, quisiera que continúen leyendo lo que sigue..

◆ **Para que sus hijos no sean “doblemente limitados”.**

En hogares cuyas raíces están fuera de Japón, no es raro que los padres y los niños tengan problemas para comunicarse y enseñar el lenguaje infantil a los niños.

Al respecto, usamos las siguientes denominaciones:

"Monolingüe": Que sólo puede hablar un idioma.

"Dominante bilingüe": Que es fluido en un idioma, pero es débil para el otro idioma.

"Equilibrio bilingüe": Que puede hablar japonés y español fluidamente. Los jóvenes que se presentaron en el evento de hoy son "bilingües equilibrados".

El ser hábil en cualquiera de estas tres condiciones no significa simplemente que uno puede hablar, sino que "el lenguaje se ha desarrollado a un nivel apropiado para su

皆さんにお伝えしたいことがある。聞いていただきたい。

◆ダブル・リミテッドにならないように

ルーツが日本以外にある家庭では、親子間のコミュニケーションや子どもの言葉の教育で悩むことが少なくない。

「モノリンガル」：日本語だけができる。

「ドミナント・バイリンガル」：1つはできるが、もう1つは明らかに弱い。

「バランス・バイリンガル」：日本語もスペイン語もできる。今日会場で発表してくれた若者たちは「バランス・バイリンガル」。

これら3つの「できる」は単に会話ができるということではなく、「年齢相応のレベルまで言語が発達している」、つまりその言葉を使って学校での学習が「できる」レベルまで達していることをいう。この3つの場合、問題は少ない。

困るのは「ダブル・リミテッド」で、ある程度話したりすることはスペイン語、日本語でできるが、どちらも年齢相応のレベルには達していない状態にある。そうなる学校での授業についていけず、自分のことを話したり人に聞いたりすることが不得意になり成長する上でも困ることが多く出てくる。

「ダブル・リミテッド」の子どもにならないように、AJAPEでは今後もサポートしていきたい。

◆未来に向けて

・皆さんの権利につながる法案の成立

AJAPEは外国につながる子どもたちの日本語習得、母語・母文化の保持・習得を支援する活動を続けてきた。AJAPEは特定非営利活動法人(NPO)で、皆さんからの会費、寄付だけではこれまでの活動はできなかった。公的な助成金や委託事業に申請し、採択されて運営活動費を得てきた。日本語の教室は、文科省の「定住外国人の子どもの就学支援事業（架け橋教室）」や文化庁の日本語教育事業、プレスクールは大和市の「新しい公共を創造する市民活動推進条例」の協働事業で開催できた。しかし、「架け橋教室」事業は、日本語指導、就学支援の必要な子どもたちがまだまだおり、継続してほしいという要望がたくさんあったにもかかわらず、国の方針で2014年度末まで終わった。

日本語教育の充実を促す法制化の動きがあり、超党派議員による「日本語教育推進基本法案（仮称）」が出た。「外国人の受入れ・共生のための教育推進検討チーム」は報告書で、外国人との共生の意義や取組の方向性などを記した。また、AJAPEの講座や研修の講師をしてくださった中島和子先生は、新聞紙上で「(この法案には)子どもへの日本語教育の条項が不十分。子どもへの日本語指導の際には家庭で使用する母語等の重要性に配慮しつつ行うよう基本理念に入れてほしい」と提案なさった。

今年2019年6月、「日本語教育の推進に関する法律」が公布、施行された。第三条7に「日本語教育の推進は、我が国に居住する幼児期及び学齢期にある外国人等の家庭における教育等において使用される言語の重要性に配慮して行われなければならない」と記されている。「母語・母文化」という言葉ではないが、中島先生の働きかけで、外国につながる子どもたちの母語の重要性が国の法案に明記された。先生と共に活動し、日本語も母語もどちらも大事にと言いつけてきたので、この一文に一步前進を感じたが、今後継続して子ども達の母語、母文化の重要性をAJAPEから主張し続けたい。

edad"; es decir, el nivel de idioma en el que los estudiantes pueden aprender sin dificultad en la escuela. Se puede decir que en estos tres casos hay pocos problemas.

Lo que me preocupa mucho es la condición de los "doblemente limitados", que son aquellos niños que pueden hablar hasta cierto punto en español y japonés; pero ninguno de estos idiomas está al nivel apropiado para su edad. Con este nivel, el niño no puede mantenerse al día en las clases, tiene limitaciones al hablar y escuchar a los demás, y a menudo tiene problemas para su desarrollo. AJAPE continuará apoyando para que sus hijos no se conviertan en "doblemente limitados".

◆ Para el futuro

Aprobación de un proyecto de ley que conduzca a sus derechos.

AJAPE ha estado apoyando a niños que están conectados a países extranjeros para que adquieran el idioma japonés, así como también adquieran y mantengan su lengua y cultura materna.

AJAPE es una organización sin fines de lucro (NPO), y no podríamos hacer nada con las cuotas de membresía y las donaciones. Se han solicitado subsidios públicos y proyectos de consignación, y han sido adoptados para cubrir los gastos operativos. Las aulas de idioma japonés están respaldadas por el "Proyecto de Apoyo Escolar para Niños de Extranjeros Asentados" (Proyecto de Arco Iris) del MEXT, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología y la Agencia de Asuntos Culturales y la preescuela se llevaron a cabo en colaboración con la "Ordenanza de promoción de actividades sociales para crear un nuevo público" de la ciudad de Yamato. Sin embargo, el "Proyecto de Arco Iris" se completó a fines del año fiscal 2014 de acuerdo con la política del gobierno, a pesar de que todavía habían muchos niños que necesitaban instrucción y apoyo en japonés para inscribirse, y habían muchos pedidos para continuar.

Existen leyes que promueven la mejora de la educación del idioma japonés, y hay legisladores bipartidistas que han emitido el "Proyecto de ley básico para promover la educación del idioma japonés" (nombre provisional)". En el informe, el "Equipo para estudiar la promoción de la educación para aceptar y convivir con extranjeros" se describió la importancia de la convivencia con extranjeros y la dirección de los esfuerzos. Además, Kazuko Nakajima, profesora de cursos y capacitación de AJAPE, declaró en un periódico, que la disposición de este proyecto de ley para la "educación del idioma japonés para niños" es inadecuada, porque queremos que se tome como filosofía básica, la importancia del idioma nativo que los niños usan en el hogar, al enseñarles el idioma japonés.

En junio de 2019, se promulgó y se hizo cumplir la "Ley sobre la promoción de la educación en el idioma japonés". El artículo 3-7 establece que "la promoción de la educación en el idioma japonés debe llevarse a cabo teniendo en cuenta la importancia del idioma utilizado en la educación en el hogar para los bebés y los extranjeros en edad escolar que viven en Japón". Aunque no es la palabra "lengua y cultura nativa", con el apoyo de la Dra. Nakajima, la importancia de la lengua materna de los niños conectados

・ 権利があれば義務もある

権利と同時に義務もあるということを話したい。

本日会場に来てくださっているが、AJAPE の活動（日本語や教科の指導、民族舞踊の指導、スペイン語の指導など）に多くの方が、多くはボランティアで、「先生」として長く関わってきてくださった。また、この会場にこれらの「先生」方に指導を受けた人が沢山いる。ルーツが外国にある人が日本語を学ぶ、スペイン語ができない日本人がスペイン語を学ぶ、互いにやり取りできる、そのような学ぶ場の提供をしてきた。

学ぶ場の提供は今後も続けていきたいが、皆さんに考えてほしいことがある。それは「権利と義務」。権利と義務は常にセットで存在する。外国にルーツを持つ人たちは学ぶ権利をはじめとする「権利」があると同時に日本の社会の中で果たさなければならない「義務」もある。「権利と義務」を忘れず考えてほしい。

AJAPE は今年 20 周年を迎えたが、このままでいいのかということを最近特に考える。これまでは日本語の支援を多くしてきたが、今後はペルーの言語や文化をもう少しやってもいいかと考えている。これから先 AJAPE にどうなってほしいかを教えていただきたいので、皆さん、アンケートにぜひ書いていただきたい。

ありがとうございました。

関係者全員集合の記念写真 2019/8/31

Foto conmemorativa de todos los interesados de AJAPE



a países extranjeros se estipuló en un proyecto de ley nacional. Seguí trabajando con la doctora y siempre enfatizando la importancia tanto del japonés como de la lengua materna. AJAPE continuará dándole mucha importancia a la lengua y la cultura materna de los niños en el futuro.

◆ Si hay derechos, hay obligaciones

Quisiera hablar sobre obligaciones y derechos. Hoy han venido al evento, pero muchas personas que han estado involucradas en las actividades de AJAPE (enseñanza del idioma japonés y otras materias, enseñanza de danzas folclóricas, enseñanza de español, etc.). Muchos son voluntarios y han estado involucrados como maestros durante mucho tiempo. Además, hay muchas personas en este evento que fueron instruidas por estos maestros. Sus raíces han proporcionado un lugar para que los extranjeros aprendan japonés, los japoneses que no saben español puedan también aprender español e interactuar entre ellos.

Continuaremos brindando oportunidades de aprendizaje, pero hay cosas que queremos que todos consideren, como "los derechos y obligaciones". Los derechos y obligaciones siempre existen como un conjunto. Las personas con raíces extranjeras tienen "derechos", incluido el derecho a aprender; así como "deberes" que deben cumplirse en la sociedad japonesa. Quisiera que siempre recuerden sus "derechos y obligaciones".

AJAPE ha celebrado su vigésimo aniversario este año, pero recientemente estoy pensando si está bien que siga como está. Hasta ahora, el apoyo al idioma japonés ha aumentado, pero en el futuro estoy pensando en hacer un poco más en el idioma y la cultura peruana. Me gustaría que Ud.nos dijera lo que quisiera que AJAPE añada a sus actividades en el futuro. Muchas gracias.



5. 司会者の紹介

当日はペルーにルーツを持つ若者4名が司会を担当しました。報告書を作成するにあたり各自に自己紹介文をお願いしました。

大城 猛志 ブルノ アギラル ((33 歳 ペルー出身 熱海市在住)

学歴

- ・ ラ・ユニオン校 (セクンダリア) 卒業後来日
- ・ アジア学生文化協会 卒業 (日本語学校)
- ・ 神奈川大学 経済学部経済学科 卒業

現職

- ・ KONASU 株式会社 代表取締役



私の一言

今までの経験で特に良かったのは大学等の学びの場で多様な国の人と触れ合い多様な価値観に触れて視野が広がったことでした。若い時に色々な国、文化と触れ合うことは世の中には異なった考え方があることを知る上でとてもよいと思います。

キンテロス 城間 ワルテル ジョアオ (34 歳 ペルー出身 横浜市在住)

学歴

- ・ 小学校日本で卒業、その後ペルー ラ・ユニオン校セクンダリア卒業
- ・ 新宿日本語学校
- ・ 法政大学 経営学部 経営戦略学科卒

職歴

- ・ リゾートトラスト(株)
- ・ (株)HIKARI GROUP
- ・ 伊藤忠食糧(株)
- ・ (株)ラティーナ 営業本部 副部長



私の一言

言語の違い、文化の違い、考え方の違い。これは時に「壁」になることがあります。ただ、この壁を頑張ってよじ登ることが出来れば、壁のない人よりも高いところから見渡すことができます。「壁」＝「障害物」ではなく、「壁」＝「チャンス」です。

5. Presentación de locutor

Ese día, cuatro jóvenes con raíces en Perú fueron locutores. Al preparar el informe, les pedí a cada uno de ellos que se presentaran.

Bruno Takeshi Oshiro Aguilar (33años, peruano Residente en Atami-Shi)

Estudios:

- Colegio La Unión (Perú) y Llegada a Japón
- Asia Bunka Kaikan - Escuela de Japonés
- Universidad de Kanagawa. Lic. en Economía

Trabajo actual:

- KONASU K. K. Director General

Lo que fue particularmente bueno de mi experiencia hasta ahora es que en los lugares de aprendizaje en la universidad y otros lugares, me puse en contacto con personas de varios países, la variedad de sus valores amplió mis horizontes. Es muy bueno saber que hay diferentes formas de pensar en el mundo. Yo pienso que es muy bueno estar en contacto con varios países y culturas cuando eres joven y saber que hay diferentes formas de pensar sobre cualquier asunto.

Walter Joao Quinteros Shiroma (34años, peruano. Reside en Yokohama)

Estudios

- Primaria, Japón. Secundaria, Perú (La Unión)
- Shinjyuku Nihongo Gakko - Escuela de Japonés
- Universidad, Hosei. Lic. Comercio

Trabajos:

- Resorttrust, Inc. Tokyo Bay Court Club
- Hikari Group
- ITOCHU Food Sales and Marketing Co., Ltd.
- Latina, Inc. - Actualidad. Sub-Gerente Departamento de Venta

Diferencias en idiomas, culturas e ideas. Esto a veces puede ser un "muro". Sin embargo, si puedes escalar esta pared con tu mejor esfuerzo, puedes ver desde un lugar más alto que una persona sin un muro. No es un "muro" = "obstáculo", sino "muro" = "oportunidad "

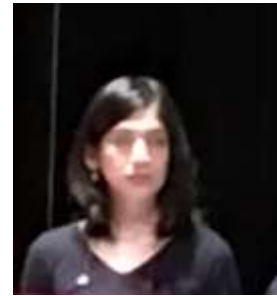
小林 クヤ、キミ エステラ (36 歳 ペルー出身 東京都在住)

学歴

- 高校までペルー
- ウィニペッグ大学 (カナダ) 運動生理学修了後 27 歳で来日
- 東京首都大学人間健康科学・修士課程
- 慶應義塾大学・博士課程 医学博士

職歴

- 非常勤研究員・東京都健康長寿医療センター研究所
- 非常勤研究員・東京医科歯科大学



私の一言

日本での機会を活用し、ペルーの発展に貢献する

1. 専門的な知識を身につけるためにペルーを離れる。
 - 専門の再開 → 卒業後：学術的拡大。奨学金。
 2. 発展の源泉としての研究
 - 健康予防の重要性。
 - アジアにはペルーの科学者が十分にいないこと。
 3. ペルーの進歩に貢献します。
 - 日本とペルーの二国間リンクとしての言語の重要性。
- 私たちはペルーにルーツを持つ外国人です。私たちは二国間交流の源です。

大城 スサーナ ビオレッタ (35 歳 ペルー出身 神奈川県在住)

学歴

- 小学校 4 年までペルー
- 小学校 5 年から日本、中学、高校、大学(日本語教育課)を卒業

職歴

- AJAPE の教室で日本語と社会を担当
- メキシコの企業に就職、マンゴーとアボカドの品質管理、マーケティング担当
- 神奈川県立高校で日本語教師、スペイン語講師を担当



私の一言

AJAPE の教室はたくさん子どもたちの居場所です。自分と同じ国や事情を抱えている友達がいるのはとても心強いことだと思います。私の時代にもこんな場所があれば、もっと学校生活が楽しかったのではないかと考えてしまいます。これから先、外国籍の子どもたちがもっと増えるだろう。AJAPE の教室に出会い、支援を受ける子どもたちがもっと増えることを願っています。

Kimi Estela Kobayashi Cuya (36años, peruana Residente en Tokio)

Estudios:

- Colegio Pedro Paulet. Secundaria, Perú
- Universidad de Winnipeg, Manitoba, Canadá. Kinesiología y Salud Aplicada.
- Llegó a Japón a los 27 años.
- Máster en Ciencias Humanas y de la Salud. Universidad Metropolitana de Tokio.
- PhD en Medicina (Dept. Medicina Preventiva y Salud Pública). Universidad de Keio, Japón.

Trabajo actual:

- Investigador en el Instituto Gerontológico de Tokio.
- Enseña en la Universidad Médica y Dental de Tokio.

Aprovecha las oportunidades de este país y contribuye al desarrollo del Perú.

1. Salir del Perú por un desarrollo profesional.
 - Comenzar de nuevo.
 - Después del bachiller: Expansión académica. Beca.
2. La investigación como fuente de desarrollo.
 - La importancia de la prevención en salud.
 - No hay suficiente número de científicos peruanos en Asia.
3. Contribuir con el progreso del nuestro Perú.
 - La importancia del idioma como nexo bilateral entre Japón y Perú.

Susana Violeta Oshiro (35años, peruana Residente en Kanagawa)

Estudios:

- Primaria, hasta cuarto grado en Perú.
- Quinto año de Primaria, Secundaria, escuela superior, y la universidad Japón

Trabajos:

- Trabajó en el salón de AJAPE en Yamato enseñando japonés y sociales
- Trabaja para una empresa mexicana, controlando la calidad de los mangos y aguacates que se exporta a Japón, y márquetin
- Trabaja en dos escuelas media superior de la prefectura Kanagawa enseñando japonés y español

El aula de AJAPE es un lugar para muchos niños. Creo que es muy alentador tener amigos que tengan como origen el mismo país y circunstancias que tú. Sí a mi llegada a Japón hubiera tenido un lugar así, creo que mi vida escolar habría sido más agradable. El número de niños extranjeros aumentará en el futuro. Conozcan el aula de AJAPE y esperemos que más niños reciban apoyo.

6. アンケート結果

当日会場ご入場前に、アンケート用紙を配布し、お帰りの際に提出をお願いしました。
無記名アンケートで、質問項目は日本語とスペイン語を併記しました。

AJAPE に関するアンケート

- 1) あなたは AJAPE のことを知っていますか
- 2) 何をする団体だと思いますか
- 3) 今後どのような活動をしてほしいと思いますか
- 4) AJAPE はあった方がいいですか

必要なし

必要です

簡潔にその理由をおかきください

1) あなたは AJAPE のことを知っていますか

はい：14名

いいえ：3名

- ・はい、2003年に日本に来て、すぐに AJAPE のことを知りました。

2) 何をする団体だと思いますか

- ・子どもや保護者の教育の支援をする団体。
- ・ペルー人の子どもたちや保護者を支援する団体。
- ・外国人の子供たちを助ける団体（勉強）。また、外国人の方々が日本に住みやすくするのを助ける。
- ・外国の子どもたちに教科の指導をしている団体だと思う。また、外国の文化を日本の人たちに伝える団体（例えばダンスなど）。
- ・日本に住むペルー人の子どもたちにペルー文化と日本文化の中でより良い教育を与えるため、また、ペルー文化の普及のために活動している団体と認識している。
- ・スペイン語や日本語の教育を提供したり、母国語での相談にのってくれる場所で、ペルーやラテンアメリカと日本との架け橋を目指している団体だと思う。
- ・外国から来日された人たちのための支援団体。
- ・十分しっているわけではないが、おおよそ何をしているかは分かる。
- ・主に日本社会に慣れていないペルー人の子どもの教育・精神的な面でのサポートをする団体
- ・ペルーの若者の支援とペルーの文化を伝えること
- ・知らない…2名

6. Resultado de la Encuesta

Ese día, antes de ingresar al salón, entregamos a todos los asistentes un cuestionario anónimo escrito en Japonés y Español, pidiéndoles nos lo devolvieran llenado al salir.

Encuesta sobre AJAPE 1) ¿Conocía de la existencia de AJAPE ? 2) ¿Sabe a que actividades se dedica AJAPE? 3) ¿Que actividades desearía que realice AJAPE ? 4) ¿Cree Ud. que AJAPE debe continuar sus actividades? No Si Por favor, escriba la razón brevemente
--

1) ¿Conocía de la existencia de AJAPE ?

Si : 12 personas

No : 3 personas

Si. sé de AJAPE desde que vine a Japón el año 2003.

2) ¿Sabe a que actividades se dedica AJAPE?

- Una organización que apoya la educación de niños y padres.
- Una organización que apoya a los niños y padres peruanos.
- Dicen que AJAPE básicamente dan ayudas a los chicos/chicas/jóvenes de peruanos de padres japoneses.
Una organización (estudio) para ayudar a niños extranjeros. También ayuda a los extranjeros a vivir mejor en Japón.
- Apoya a los niños (especialmente extranjeros) en las materias del colegio. También incentivan a desarrollar la parte cultural (danzas por ejemplo)
- Es reconocido como una organización que trabaja para proporcionar a los niños peruanos en Japón una mejor educación en la cultura peruana y japonesa, y para promover la cultura peruana.
- Un lugar que ofrece educación en español y japonés y ofrece consultas en su idioma nativo. Creo que es una organización que desea tender un puente entre Perú, América Latina y Japón.
- Una organización que apoya a las personas extranjeras.
- No muy bien pero tengo alguna idea.
- Se dedica a apoyar (en el campo de la educación y hasta cierto punto mental) a niños peruanos que todavía no se acostumbran a la sociedad japonesa.
- Apoya a los jóvenes Peruanos y difusión de la cultura peruana.
- No conozco...2 personas

3) ¿Que actividades desearía que realice AJAPE ?

- Charlas de orientación vocacional y charlas motivadoras al estudio para los niños y jóvenes.

3) 今後どのような活動をしてほしいと思いますか

- ・進路についてのガイダンスがある会、若者や子どもに学習をやる気にさせる為の会。
- ・進路ガイダンス。
- ・大学で勉強したい。移民に対するオリエンテーションをしてほしい。
- ・日本だけでなくペルーでもこの活動があれば、ペルーで暮らしている日系人やハーフ達すごく助かると思う。
- ・両国がもっと理解し合う関係をきずけるような活動をしてほしい。 2名
- ・同じように活動している他のグループと異なる視点で発言していくと AJAPE にもっと人が集まってくると思う。
- ・保護者や若者を集めて日本の社会に統合されていくことに関して活動してほしい。話し合うことは大切だが、子ども達は両親とこのようなことを話したくない。
- ・現在の活動を続けてほしい。子どもたちの踊りの発表の場を増やしてほしい。
- ・AJAPE をもっと知られるようにしてほしい。
- ・日本で学習をしている人たちへの講演会。
- ・日本語の上手ではない人達に日本語を教える。大学入学の新しいシステムを教える。
- ・親がペルー人と日本人で日本のこと以外よく知らない子どものサポート（スペイン語の勉強、ラテン文化の勉強など）も検討をお願いしたいです。
- ・スペイン語圏の文化や言語を教える… 2名
- ・スポーツ… 2名

4) AJAPE はあった方がいいですか

必要なし： 0名

必要です： 17名

簡潔にその理由をおかきください

- ・日本で増えているペルーやラテンアメリカの子どもたちが、親の仕事の忙しさとスペイン語を学ぶことができなかつたりするので、AJAPE があればすごく助かる団体だと思う。
- ・外国にルーツをもつ子どもたちは、AJAPE から学校に関することや子どもの感情的な面に対しての支援を受けていると思う。外国人も日本人もお互いに他の人たちを思いやって支援をしていると思う。
- ・スペイン語圏の言語、文化、歴史、地理の大切さを考えなければならない。また学校の先生方にこれらのことの重要性を知ってもらいたい。
- ・ラテンアメリカの人たちがバイリンガルに育っていく、また継承していくアイデンティティを維持していく、どちらも大切な事だから。
- ・自分も外国人の身であり、その大変さを知っている。私はこのような団体は必要だと思う。助けられることがあるし、助けを頼みやすい。
- ・多くの若者を支援してきた、今も支援している団体であり、今後も活動を続けもっと知られる団体になってほしい。
- ・AJAPE が、今回の会（20 周年記念交流会）の実施を含めいろいろな活動をしてくれていなかったら、両親のように労働者で終わってしまうと思う。この組織でこの

- Orientación vocacional
- Quiero estudiar en la Universidad. Quiero que hagan una orientación para los inmigrantes.
- Creo que esta actividad no solo en Japón sino en Perú si hubiera sería muy útil para los niños nikkei o que tienen doble nacionalidad.
- Espero que los dos países trabajen juntos para crear una mejor comprensión.
- Que localizara otros grupos similares que existen en diferentes puntos de Japón y los integraran a AJAPE.
- Convoque a los padres de los estudiantes para informarles sobre sus actividades y para integrarlos a ellos también porque los hijos son muy flojos en hablar con sus padres sobre este asunto.
- Quiero que continúen las actividades actuales. Queremos más lugares para que los niños puedan presentar sus bailes
- Quiero que AJAPE se conozca más.
- Charlas para estudiantes que van a ingresar a la educación japonesa.
- Me gustaría ayudar a los jóvenes peruanos que entienden poco sobre sistema de educación o examen nuevo de ingreso a las universidades.
- Me gustaría que brinden alguna ayuda a niños hijos de personas peruanas y japonesas que no conocen otra cosa que Japón.(El español, la cultura latina, etc)
- Enseñar la cultura y lengua española.
- Deporte.

4) ¿Cree Ud. que AJAPE debe continuar sus actividades?

No : 0

Si : 17 personas

Por favor, escriba la razón brevemente

- Los niños peruanos o latinos están aumentando y no pueden aprender español por el trabajo de sus padres. Si existe AJAPE ayudaría mucho a ellos.
- Los niños extranjeros encuentran aquí apoyo en las materias escolares, apoyo emocional también paciencia por ser personalizado el refuerzo y los jóvenes japoneses y extranjeros tienen la oportunidad de apoyar a los demás niños.
- Tienen que pensar en la importancia de la lengua española, cultura, historia, geografía, literatura latinoamericana. Los profesores del colegio también tienen que saber eso.
- Es importante que los latinos mantengan su identidad de herencia y practiquen el bilingüismo.
- Siendo yo extranjero y sé la importancia de eso. Es necesaria la existencia de este tipo de organización que nos ayude, y a la cual podamos acudir por la ayuda.
- Es una organización que ayudó y ayuda a muchos jóvenes, tienen que seguir y hacerse mas conocido.

点をもっと強調してほしい。

- ・ AJAPE の活動を必要としている人にとっては、とても大切な活動だと思うから。
- ・ とてもうまく組織されており、勉強したり前向きに進みたいひとへの支援が行われているから。
- ・ ペルーの国や文化を知ることができる機会が少ないので、AJAPE のような機関は必要だと思う。
- ・ 私はスペイン語の教室で（大人のための）スペイン語学習ができ、自由にスペイン語の会話の練習ができるのでとても嬉しい。
- ・ 今まで子どもにたくさんのサポートをし、ペルーの文化をイベントなどを通じて日本人の方にとどかせているのでダイバーシティのある社会に貢献していてよい影響を与えていると思うから。
- ・ 若者にとって必要だと思うから。
- ・ AJAPE と直接関係を持たせていただいたのは初めてでした。とても驚きましたがその理由はイベントの組織力と参加者が多かったことです。（明らかにこれほどの準備は簡単ではなかったと思います）時間配分もきちんとコントロールされており他のペルー人達のイベントでよく起こるペルー時間ということはありませんでした。これからは次の世代が担うことですが AJAPE の活動がますます強固になるように願っています。

以上

7. イベント関連のすべての関係者の皆様へ

崎原アウグスト AJAPE 理事
AJAPE20 周年記念事業組織委員長

20 周年記念事業組織委員長とし皆様のご支援に心からの感謝をお伝えいたします。

日本ペルー共生協会（AJAPE）交流会のイベントは大成功の基に終了いたしました。
大人、若者、子ども、幼児を含めた参加者は下記の通りです。

- 医療講演会 60 名、 記念交流会 120 名
 - スタッフ、演劇、舞踊等への参加者 53 名
 - 立食パーティーへの参加者は講習室 70 名、
調理室 30 名
- 飲み物 225 名分（その他の乳幼児はこの数に含まない）



付記：

- AJAPE のスタッフ：セサー木下、ルイス久保山、知念ロベルト、ジョアオキンテロス、阿部逸子、川合胤臣、中井洋、メルセデス岩崎、マルセラメンデス、ルベングスマン、アダアラウホ、サンチアゴ中屋、高島純一、高島奈美恵、グスマンロナルド。
- 受付等は匿名でスタッフとして参加して下さった方々がいました。

- De no haber existido AJAPE, probablemente todos los ahora profesionales, hubieran sido simples obreros como sus padres. Creo que por el contrario, se debería fortalecer más esta organización.
- Es una actividad muy importante para las personas que necesitan de AJAPE.
- Brinda ayuda bien organizada para las personas que desean estudiar y salir adelante.
- Hay muy poca oportunidad de conocer el Perú y su cultura. Es muy importante la existencia de una organización como AJAPE.
- Me alegro de que pueda continuar el curso de español, porque me he sentido muy cómodo en hablar libremente en la clase.
- Si porque es una organización que ha brindado ayuda a muchos niños a través de eventos, etc. Está haciendo llegar la cultura de Perú a las personas en Japón. Contribuye a una sociedad mas diversa. Tiene un efecto positivo en la sociedad.
- Es necesaria para los jóvenes.
- Fue la primera vez que me relacioné directamente con AJAPE y me quedé sorprendido por la organización que tienen y por la concurrencia que tuvo el evento. (Obviamente sé que la preparación para el evento no fue nada fácil) Horarios bien controlados, es algo que no se ve en otros eventos peruanos ya que siempre se realiza con horario peruano. Espero que sigan las actividades de AJAPE y se fortalezca la relación aún más para las futuras generaciones peruanas.

7. Agradecimiento por su invaluable apoyo a nuestra Institución

Augusto Sakihara : Director de AJAPE
: Presidente del Comité Organizador AJAPE de la "Celebración del 20º Aniversario"

A nombre del presidente de "Comité Organizador AJAPE", les damos nuestro más profundo agradecimiento por su invaluable apoyo a nuestra Institución.

El evento ha sido un éxito social en la concurrencia y opinión del público asistente. Adultos, jóvenes, niños, bebés y toda la familia AJAPE y participaciones en lo siguiente:

Fórum de charla médica, Evento Central, Staff, directivos, folclore, teatro y voluntarios. Buffet- cena Sala de voluntarios, Comedor.

Se consumieron 225 bebidas. Sin contar niños y bebés.

Nota: Los miembros del Staff o personal del Comité Organizador AJAPE, fueron: Cesar Kinoshita, Luis Kuboyama, Roberto Chinen, Joao Quinteros, Abe Itsuko, Kawai Taneomi, Nakai Yo, Mercedes Iwasaki, Marcela Méndez, Rubén Guzmán, Ada Araujo, Santiago Nakaya, Takashima Junichi, Takashima Namie y Ronald Guzmán.

Así mismo, hubo personas en Recepción y otras áreas como voluntarios de apoyo.

AJAPE の活動にかかわってくださった人達(今までの活動の写真より：敬称略)

Fotos personales extraídas de las fotos de diferentes eventos de AJAPE

Personas que han apoyado a la actividad de AJAPE : Título honorífico omitido

継承スペイン語の先生方 ・ Profesores de español para niños



エリザベス大串 山城リタ エルサトレス ジャクリンイラベ カレンビオレタ
Elizabeth Ogushi Lita Yamashiro Elsa Torres Jackline Ilabe Karen Violeta

運営にかかわってくださった方

Personas que han apoyado a la organización de AJAPE



故・中西格
Itaru Nakanishi (RIP)



宮庄高充
Takamitsu Miyashou



坂口洋司
Yoji Sakaguchi

指導のボランティアの方 Los voluntarios de enseñanza 大人のスペイン語の先生



向晶子
Akiko Muko



村松新治
Shinji Muramatsu



成松潤子
Junko Narimatsu



故・稲福 スーサン
Susan Inafuku(RIP)
Profesora de español



角替 弘規
Hiroki Tsunogae



井手 あや
Aya Ide



カルロス ロペス
Carlos López

皆様にお知らせ

この報告書を作成し印刷の注文を出す直前訃報が入りました。

2019年8月31日の交流会で司会をしてくださったワルテル ジョアオ キンテロス城間さんご夫妻が3月30日事故で亡くなりました。将来のAJAPEを担ってくれたであろう若い世代の一人でした。最近お子さんにスペイン語を習わせたいとの相談を受けていました。ジョアオさんは「息子の母親は日本人、自分はペルー人、仕事で家にいる時間が少ないけれどスペイン語を習わせたい。幼児がスペイン語を学ぶグループはないか。」とのことでした。また子どものスペイン語学習のwebサイトを探していました。そのような中での訃報でした。スペイン語、日本語、英語を自由に操ることができ、日本人、ペルー人の間を言語、文化の両面で橋渡しのできる逸材でした。学生の頃からAJAPE若者の会のメンバーで、イベントを行う際には声をかけサポートに来てくれていました。心よりご冥福をお祈りいたします。

ジョアオさんのご家族から

家族全員が深い喪失感の中にいます。ジョアオは息子であり、人の手本となるような人物でした。アハペ(AJAPE)に所属して彼が望んでいたのは、私たちが歓迎してくれたこの国で、それぞれの困難をのり超え、成功する若いラテン系アメリカ人が一人でも多くなるようにサポートし、貢献することでした。彼と同じように、私たち全員がこの団体(AJAPE)をサポートし続けることを願っています。

ジョアオ、ありがとう。天国に逝った息子にキスを。



友人から

大城 猛志 ブルノ アギラル

親愛なる友へ

君の旅立ちはあまりにも突然で思いがけないものでした。ほんの数日前に、思い出や今までの体験を、それにこれからの計画を話しましたね。沢山のことがそのまま長いリストの中に残されて逝ってしまいました。

アイデアマンで先頭を切って走る男で、いつも前向きに進んでいました。ペルーと自分が住んでいる日本の絆を作り、架け橋となる人でした。彼は同胞、言葉を学習したいと思う子ども、仕事仲間、私のような小さい時からの友人、そんな人を助けることができるという天性を持っていました。君が今までサポートしてきた人達みんなを代表して私が言います。ありがとう。

君はいつも私たちの心の中で生きています。

Sensible comunicado de última hora para todos los miembros de AJAPE

Cuando nos disponíamos a imprimir este informe, nos llegó una lamentable noticia. Se trata del señor Walter Joao Quinteros Shiroma, dinámico integrante ocasional de nuestro equipo, quien participó como presentador en la Celebración del 20° aniversario de AJAPE. Desgraciadamente él y su esposa fallecieron como consecuencia de un accidente ocurrido el día 30 de marzo pasado. Lamentamos muchísimo la irreparable y tan temprana desaparición de esta pareja joven. Recientemente, nos consultaba para que su hijo aprendiera español en Kanagawa. Joao nos dijo "La madre de mi hijo es japonesa, yo soy peruano. No tengo mucho tiempo para estar en casa, pero quiero que mi hijo aprenda español." También estaba buscando una página web de internet en la que pudiera aprender español su hijo. En estas preocupaciones le sorprendió la muerte. El podía hablar perfectamente español, japonés e inglés, estaba totalmente capacitado para unir idiomática y culturalmente a japoneses e hispano hablantes. Desde que fue estudiante perteneció al grupo de jóvenes de AJAPE y participaba en casi todas las actividades que realizábamos.

Ahora, sólo nos queda lamentar su partida y decirles a sus familiares que los acompañamos en el terrible dolor que los embarga.

Unas palabras de la familia de Walter Joao Quinteros Shiroma

Ha sido una terrible pérdida para toda la familia.

Fue un hijo y una persona ejemplar. Al pertenecer a AJAPE, lo que él deseaba era apoyar y contribuir a que haya más jóvenes latinos puedan superarse y salgan adelante en este país que nos acogió. Espero que al igual que él, continuemos todos apoyando a esta institución.

Gracias hijo , un beso hasta el cielo.

Unas palabras de su amigo Bruno Takeshi Oshiro Aguilar

Querido amigo mío.

Tu partida ha sido muy repentina e inesperada, hasta hace unos días hablábamos de ideas y proyectos, de recuerdos y aventuras. Muchas cosas teníamos pendientes por hacer y vivir, pero por cuestiones del destino en una lista larga quedarán.

Hombre de ideas y principios, que siempre quiso seguir progresando, ser el vínculo y puente entre Perú y Japón, países en los que vivió, que le ayudaron a ser quien fue, a tener una identidad; con vocación de ayudar al prójimo, a niños que quieren aprender idiomas, amigos del trabajo o amigos como yo, del colegio. Gracias en nombre de todos los que ayudaste.

Siempre te tendremos presente en nuestros corazones.

AJAPE 20 周年記念交流会報告書

Informe de CELEBRACION del 20º ANIVERSARIO de AJAPE

発行日： 2020 年 3 月 31 日

Fecha de Publicación： 31 de marzo de 2020

編集： 矢沢悦子 ・ 高橋悦子

Edición： Etsuko Yazawa ・ Etsuko Takahashi

翻訳協力： 小林キミ ・ アウグスト崎原 ・ アルベルトパラシオス

Cooperación de traducción： Kimi Kobayashi ・ Augusto Sakihara ・ Alberto Palacios

グメルシント フェルナンデス ・ 山城 リタ ・ ラケル内藤

Gumercindo Fernández ・ Lita Yamashiro ・ Raquel Naito

発行： 特定非営利活動法人日本ペルー共生協会

Publicación： Asociación Japonés Peruana para la Integración
(Organización sin fines de lucro)

〒194-0012 町田市金森 5-12-1 Tokio Japón Tel 090-7834-6653

<http://ajape.org/> por e-mail ajape@jcom.home.ne.jp